

Die Fledermaus

J. Strauss
(1825 ~ 1899)

등장인물

1. 가브리엘 폰 아이젠슈타인 : 돈 많은 한량
2. 로잘린데 : 아이젠슈타인의 처
3. 프랑크 : 감옥의 간수장
4. 프린츠 오를로프스키 : 돈 많은 러시아 공자(公子)
5. 알프레드 : 오를로프스키의 노래선생
6. 팔케 박사 : 공증인
7. 블린트 박사 : 변호사
8. 아델레 : 로잘린데의 하녀
9. 이다 : 아델레의 여동생
10. 프로쉬 : 간수
11. 이반 : 오를로프스키의 시종

대본 제작팀

원문 - 김설지

번역 - 김설지

감수 - 이종문, 황석재

편집 - 김한조

이 번역대본은 프리챌의 커뮤니티
오페라 하우스의 소모임
‘대본번역모임’에서 만든 것입니다.
이 파일의 내용이 온전히 유지되는 한
다른 사이트로 자유롭게 배포할 수 있습니다.
(파일의 발췌배포 금지)

들어가는 말

1. 개설

오페레타(희가극, 또는 경가극)의 기원에 대해서는 여러 가지 관점에서 갖가지 설이 있는데, 이 장르의 기본적인 형태를 일단 완성시킨 것은 [천국과 지옥](원제는 지옥의 오르페우스 Orphee aux Enfers)의 작곡자 오펜바흐라고 보는 주장이 하나의 정설로 되어 있다. 그리고 왈츠의 왕 요한 슈트라우스가 50 세 가까이 되어서 오페레타의 분야에까지 창작의 붓을 넓힌 것은 빈을 방문한 오펜바흐의 권유에 따른 것이라고 하며, 최초의 오페레타 작품[인디고와 40 인의 도적]이 초연된 것은 1871 년의 일이었다. 오펜바흐 이전에도 안 데어 빈 극장의 지배인 막스 슈타이너 등이 오페레타 작곡을 할 것을 자주 권하였다고 하지만, 슈트라우스가 그 작곡을 시작할 결심을 굳힌 것은 역시 오펜바흐의 권유에 크게 영향을 받았기 때문이라고 보아야 할 것이다.

슈트라우스의 오페레타 작품은 16 곡이나 되는데, 그 중 가장 대표적인 걸작은 [박쥐]와 [집시남작]의 두 작품이다. 오페라 극장에서는 원래 서자 취급을 받고 있는 오페레타이지만 세계 일류 오페라하우스의 중요한 상연 곡목으로 이 작품들이 손꼽히고 있는 것만 보아도, 이들 작품이 경박해지기 쉬운 오페레타인데도 기품 있는 예술적 향기를 지니고 있다는 것을 충분히 알 수 있다. 또 전막에 일관되고 있는 구성적인 통일감이 작품전체를 짜임새 있게 하고 있다는 점도 소홀하게 보아 넘겨서는 안 될 것이다.

2. 연출에 대하여

오페레타의 연출은 원래 상당히 자유롭게 다루어져 왔으며, 특히 대사 부분은 상연되는 시대나 나라에 따라서 시사적인 풍자(사회나 정치에 대한 것이 많다)를 풍부하게 집어넣는 일이 적지 않으며 가사의 번역도 자유롭게 의역하는 일이 많다. 물론 그에 따라서 줄거리의 전개까지 근본적으로 좌우되는 일은 거의 없으나 변안은 자주 시도 되었다. 이 [박쥐]의 경우도 제목까지 바꾸어서 [멋진 하룻밤], [삼페인의 효력], [로잘린데], [믿을 수 없는 사나이], [명랑한 상류부인] 등의 이름으로 갖가지 형태로 상연되고 있다.

3. 초연

1874 년 4 월 5 일, 안 데어 빈 극장에서 초연되었다.

4. 대본

1851 년 베를린에서 초연된 베네딕스의 희극 [감옥]을 기초로 해서 비제의 [카르멘]의 대본 작가 앙리 메이야크와 뤼트비크 알레비는 [야식]이라는 제목으로 프랑스어로 된 3 막의 대본을 만들었다. 이 [야식](1872 년, 파리에서 상연)의 대본을 후에 안 데어 빈 극장의 지배인 슈타이너가 사서 출판상인 레비의 권고에 따라 슈트라우스에게 알맞은 오페레타 대본으로 개작하게 되었다.

개작의 붓을 든 것은 하프너와 즈네의 두 사람으로, 그들은 빈에서 상연하는 데 알맞은 독일어로 된 3 막짜리 오페레타 대본을 완성시켰다. 하프너는 카를 극장의 전속 대본 작가로 다작가로 알려져 있고, 즈네는 대본 작가인 동시에 작곡가 겸 지휘자로서도 활약하고 있는

재주꾼이었다.

이 소재가 요한 슈트라우스에게 적합하다고 본 레비의 눈은 틀림없었다. 슈트라우스는 허정의 별장에서 1873년 말경 42일만에 작곡을 완성, 훌륭한 내용의 오페레타를 만들어 낸 것이다.

5. 줄거리

(이야기의 무대는 대도시 근교의 한 온천 마을)

*제 1막(아이젠슈타인의 집 어떤 방)

무대 뒤에선 이 택 여주인인 로잘린테를 부르는 세레나데 소리가 들린다(**No.1:"날아가 버린 작은 비둘기여....."**). 아이젠슈타인의 하녀인 아델레는 젊은 부호인 러시아 공자 옐로프스키 공의 별장에서 열리는 저녁 무도회에 초대를 받았는데, 로잘린테에게 "않고 있는 이모를 방문하러" 저녁 외출을 해도 되겠느냐고 묻고 있다. 그러나 로잘린테는 자기 남편이 짧은 금고형을 선고받아서 오늘밤에 수감되어야 하는 까닭에 거절한다(**No.1a:"아! 나는 당신한테 갈 수도 없는데....."**). 무대 뒤 목소리의 주인공이 이제 모습을 나타낸다. 그는 오페라무대의 테너로서 로잘린테의 숭배자인 알프레드인데, 아이젠슈타인이 감옥으로 가 버리면 자기가 이 방에 다시 돌아온다는 조건으로 이 자리를 물러나기로 한다. 그가 퇴장하자 아이젠슈타인과 그의 변호사 블린트가 말다툼을 하면서 들어온다(**No.2 Trio:"안돼. 이 따위 변호사랑....."**). 왜냐하면 그의 형이 상고에서 길어졌기 때문이다. 그러자 그의 친구 팔케가 들어와서 금고형의 시작시간을 늦추고 옐로프스키의 파티에 함께 가자고 아이젠슈타인을 슬슬 쫓는다(**No.3 Duet:"나와 함께 파티에 가세...."**). 로잘린테는, 곧 알프레드와 둘이서만 재회할 생각으로, 아델레에게 오늘 저녁외출을 허가한다고 말한다. 그런 다음, 로잘린테는 혼자 남아있을 자기의 앞날에 대해 아이젠슈타인과 아델레 앞에서 슬픈 척 가장한다(**No.4 Trio:"그래서 나는 당신 없이 8일을 내내 혼자...."**).

사람들이 모두 나가버린 지 얼마 되지 않아 알프레드가 다시 나타나서 아이젠슈타인의 나이트캡을 쓰고 실내복을 걸치고서 아예 주인행세를 하며, 둘만의 저녁식사를 준비한다(**No.5 Finale:"마셔요, 내 사랑. 빨리 마셔요....."**). 교도소 간수장인 프랑크가 아이젠슈타인을 연행하려고 막 도착했는데도 불구하고, 프랑크의 의심을 사면 로잘린테의 평판이 위태로워질까 두려워, 알프레드는 아이젠슈타인인 척 스스로 연행되기로 하고, 로잘린테는 알프레드에게 최소한 한 번의 작별키스라도 해 줌으로써 프랑크의 의혹을 거둔다.

*제 2막(옐로프스키 공의 별장)

옐로프스키의 손님들은 그의 엄청난 후대에 칭찬을 하느라 야단이다(**No.6 Introduction:"특별파티가 오늘밤 우릴 위해 준비됐네....."**). 그런 와중에도 팔케가 이집 젊은 공자를 웃기려고 준비한 공들인 조크가 나오기 시작한다. 옐로프스키는 자기의 다행 때문에 항상 지루해하던 차라서 자기 손님들은 꼭 즐겁게 지내야 한다고 우겨댄다(**No.7: Couplets"나는 파티에 사람들을 초대하는 걸..."**).

오늘의 파티는 명백히 무도회 후의 순간을 복수하기 위한 줄거리로 짜여 있다. 몇 년 전 환상적인 가면무도회에서 박쥐로 분장했던 팔케가, 아이젠슈타인이 그의 실수를 챙겨주지 않았던 결과, 파티가 끝난 후에도 박쥐복장으로 대낮에 대로를 횡단하여 집으로 돌아간 사건이 있었던 것이다(*역주: 이 사건의 책임이 있는 아이젠슈타인에게 복수하기 위한 줄거리).

마르퀴 르나르로 행세하고 있는 아이젠슈타인은 먼저 변장한 아델레를 점검는다. 그러나 아델레는 자기를 하녀신분에 불과할 것이라고 말한 아이젠슈타인을 여러 사람들 앞에서 조롱한다(No.8:"여보세요. 후작님. 당신 정도 되는 분이려면, 좀더....."). 다음에 그는 슈발리에 샤그랑이란 사람을 소개받는데, 자기도 모르는 이 사람은 실인즉 교도소 간수장 프랑크이다.

다음엔 가면을 쓴 헝가리 백작부인이 좌중에 소개되었는데-사실은 변장한 자기 부인이다. 아이젠슈타인은 자기의 진귀한 회중시계(repeater; 15 분마다 차임이 울리는 회중시계)로 그녀를 유혹하려고 계략을 꾸민다(No.9 Duet: "품위가 철철 넘치는 이 매너.....). 결국 로잘린데의 손에 넘어가버리고 말았지만. 손님들과 아이젠슈타인은 온갖 감언이설로, 가면을 벗겨보려 애썼지만 로잘린데는 끝내 넘어가지 않고, 자기가 헝가리인임을 믿게 하려고 불타는 듯 한 '차르다슈'(No.10 Csárdás: "고국의 음악이여.....)를 부른다.

오텔로프스키는 이제 샴페인을 위해 건배한다(No.11 Finale: "짜릿한 포도주의 흐름 속에서는....."). 손님들은 "모든 술의 왕"의 영향으로 영원한 형제와 같은 우애를 맹세하고, 발레를 한바탕 구경한 뒤에는, 모두 소용돌이치는 왈츠의 재미에 빠져 들어간다. 시계가 여섯 시를 치자 아이젠슈타인과 프랑크는 둘 다 모자와 코트를 집어 들고 바쁜 듯이 빠져나간다.

*제 3 막(교도소 간수장의 사무실)

감옥에서의 아침시간(No.12:Entr'acte). 술 취한 간수 프로쉬의 시끄럽다는 고향소리에도 불구하고, (무대 밖)감방에서는 알프레드의 노랫소리가 들린다. 프랑크는 비틀거리며 들어오면서 오텔로프스키네 파티의 즐거움을 되씹고 있다(No.13:Melodrama). 그때 아델레가 나타나서 자기의 무대 트레이닝을 후원해 줄 '슈발리에 샤그랑'을 꼭 붙잡을 생각으로, 자신의 연기능력을 보여준다(No.14:"내가 순진한 시골처녀 역을 연기할 때..."). 이윽고, 아이젠슈타인은 금고형을 시작하려고 도착하는데, '슈발리에 샤그랑'이 감옥에 앉아있는 걸 보곤 깜짝 놀란다. 자기 직분에 충실한 프랑크는 전날 밤 '아이젠슈타인'을 직접 체포하여 이미 감방에 넣어두었다고 설명한다. 그때 변호사 블린트가 알프레드의 요청으로 막 도착한 참이다. 아이젠슈타인은 블린트의 코트, 가발, 그리고 안경까지 빌려 변호사로 위장하고 알프레드와 로잘린데(역시 이제 막 도착했다.)에게 전날 밤 자기 집에서 일어났던 사건에 대해 질문하기 시작한다(No.15:"나는 두려워 죽겠어요.....). 마침내, 분노를 제어할 수 없게 되자, 그는 자기 정체를 밝히며 복수를 부르짖는다. 그러나 아이젠슈타인이 어젯밤 '헝가리 백작부인'에게 줘 버린 회중시계를 로잘린데가 들이대자, 사태는 역전된다.

마지막으로 나머지 배역진들이 모두 등장하고, 팔케는 이 모든 사건들이 '박쥐의 복수'라는 제목으로 자기가 꾸민 일이었다고 실토했다. 아이젠슈타인은 그 사건을 모두 좋은 마음으로 받아들이고, 사람들은 이구동성으로 잘못된 행동을 그저 삼페인 탓으로 돌린다(**No.16 Finale:** " 박쥐여! 박쥐여! ").

COMPACT DISK 1

[1]ouvertüre

ERSTER AKT

(Ein Zimmer im Hause Eisensteins)

Nr. 1 Introduction

ALFRED

(hinter der Szene)

[2]Täubchen, das entf lattert ist,

Stille mein Verlangen.

Täubchen, das ich oft geküßt,

Laß dich wieder fangen!

Täubchen, holdes Täubchen mein,

Komm, o komm geschwinde,

Sehnsuchtsvoll gedenk' ich dein,

Holde Rosalinde!

ADELE

(betritt das Zimmer, einen Brief in der Hand)

Hahahaha! Ja!

Das schreibt meine Schwester Ida,

Die ist nämlich beim Ballett:

"Wir sind heut auf einer Villa,

Wo es hergeht flott und nett.

Prinz Orlofsky, der reiche Suitier,

Gibt heute Abend dort ein grand Souper.

Kannst du dir eine Toilette

Von deiner Gnäd'gen annekieren

Und elegant dich präsentieren,

So will ich gern dich ein dort führen.

Mach dich frei nur, und ich wette,

daß wir gut uns amüsieren;

Langeweile gibt es nie da!"

So schreibt meine Schwester Ida.

Ach, ich glaub's, ich zweifle nicht.

Wär gar zu gem von der Partie,

Aber schwierig ist die G'schicht!

Könnst' ich nur fort, wüßt' ich nur, wie?

Ach, Wenn ich jenes Täubchen wär',

Fliegen könnte hin und her,

Mich in Wonne und Vergnügen

in dem blauen Äther wiegen,

Ach, warum schufst du, Natur,

Mich zur Kammerjungfer nur?

ALFRED

[3]Täubchen, das entf lattert ist,

Stille mein Verlangen....

ADELE

Was ist denn das für ein Gewinsel?

오페라하우스(<http://www.freechal.com/operahouse>)

대본번역모임

CD1

[1] 서곡

제1막

(아이젠슈타인네 집 어느 방)

No. 1 전주곡

알프레드

(무대 뒤에서)

[2]날아가 버린 작은 비둘기여.

나의 열망을 잠재워다오.

가끔 키스했던 작은 비둘기여.

한번만 더 안겨다오.

오, 나의 사랑스러운 작은 비둘기여.

오라. 오 빨리 오라.

그대를 간절히 그리워하오.

사랑스러운 로잘린데여.

아델레

(손에 편지를 들고서 방에 들어온다)

하. 하. 하. 하. 그래!

이건 내 동생 이다한테서 온 편지인데,

갠 마침 *발레단에 들어가 있거든.

"오늘밤 우린 굉장히 훌륭하고 유쾌한
어느 별장에 가게 될 거야.

괴짜 부자인 오를로프스키 공이

거기서 오늘밤 큰 파티를 열 계획이거든.

언니가 마님한테서

드레스 한 벌 빌려 입고,

우아하게 잘 좀 꾸민다면,

나도 언니를 기꺼이 사교계에 소개할 텐데.

저녁 외출허가만 얻어내 봐. 그러면

무지무지 재미있을 거라고,

절대로 지루하던 생각이 안들 곳이라고 장담하지."

자. 이렇게 끝나는군.

아. 파티에 가면 매우 즐거우리라는 건

누가 뭐래도 틀림없는 사실이야.

하지만, 나가는 일이 웬만큼 어려워야 말이지.

도대체 어떻게 빠져나갈 수 있을까?

아. 차라리 내가 작은 비둘기였다면,

푸른 하늘을 이리저리 날아다니며,

더없이 기쁘고, 행복하게

노닐 수 있을 텐데.

아. 하늘이시여, 당신은 어찌하여 나를

겨우 하녀로 만드셨나이까!

(*역주; 발레단이
파티에 참석하게
되어 있어 사정을
잘 안다는 뜻)

알프레드

[3]날아가 버린 작은 비둘기여.

나의 열망을 가라앉혀다오.

아델레

이건 또 무슨 녀두리람!

ALFRED

Täubchen, das ich oft geküßt,
Laß dich wieder fangen!

ADELE

Das muß ein Straßensänger sein. Ich will ihm
ein Sechserl spendieren, dem armen Teufel.

ALFRED

Täubchen, holdes Täubchen mein,
Komm, o komm geschwinde,

ADELE

Na, so was! Oh!

ALFRED

Sehnsuchtsvoll gedenk' ich dein,
Holde Rosalinde!

ADELE

Was? Rosalinde? Das ist ja ein Verehrer von
meiner Gnädigen! Den muß ich mir aus der
Nähe anschauen gehn. Na servus!

ROSALINDE*(eintretend)*

Um Gottes willen. Er ist es. Nur ein Tenor
kann so dumm sein, mich vor meinem eigenen
Haus zu kompromittieren.

ADELE*(für sich)*

Da ist sie. Jetzt heraus mit der Geschichte; sie
ist kurz, aber rührend! Gnädige Frau.....

ROSALINDE

Was?

ADELE

Gnädige Frau, meine arme Tante ist so krank!

ROSALINDE

Deine Tante?

ADELE

Ja, meine arme, alte Tante!

ROSALINDE**알프레드**

가끔 키스했던 작은 비둘기여,
한번만 더 안겨다오.

아델레

이건 틀림없이 길거리의 가수일 거야. 저 불쌍한
녀석한테 동전 여섯 푼만 갖다 줘야겠네.

알프레드

오, 나의 사랑스러운 작은 비둘기여,
오라. 오 빨리 오라!

아델레

아. 그럴구나. 아~!

알프레드

그대를 간절히 그리워하오.
사랑스러운 로잘린대여.

아델레

뭐라고? 로잘린대? 이건 틀림없이 우리 마님을 송
배하는 남자인 모양인데! 그렇담 나가서 자세히
봐야겠는걸. 야. 재미있겠다!

로잘린대*(들어오며)*

맙소사! 그자로군. 날 곤경에 빠뜨릴 줄 뻔히 알면
서, 내 집 앞에서 이런 멍청한 짓을 할 수 있는
자는 그 테너가수 말곤 없어.

아델레*(혼잣말로)*

저기 마님이 있네. 그럼 얘기를 꺼내 볼까. 긴 말
필요 없이, 마음을 움직일 수 있도록! 마님.....

로잘린대

뭐야?

아델레

마님. 불쌍한 우리 이모가 몹시 아파서요!

로잘린대

네 이모?

아델레

네. 불쌍한 우리 늙은 이모 말이에요.

로잘린대

Soll ich ihr einen Arzt schicken?

ADELE

Nein, das wird nichts mehr helfen. Ich bitte Sie nur, aus Rücksicht auf meine nichtige Liebe, mir heute abend freien Ausgang zu gewähren.

ROSALINDE

Nein, ausgeschlossen.

ADELE

Bitte!

ROSALINDE

Heute abend tritt mein Mann seine Arreststrafe an.

ADELE

Ja, was kann meine Tante dafür, daß man in diesem Land fünf Tage Gefängnis bekommt, nur weil man einem Gendarmen ein paar Watschen gibt und ihn einen Esel nennt?

ROSALINDE

Ja, ich kann auch nichts dafür, Schluß.....

ADELE

(*schluchzend*)

Meine arme, arme Tante.

ROSALINDE

Aber.....

ADELE

Eine solche Tante wie diese Tante noch keine Nichte Tante nannte.

Nr. 1a

ADELE

(*seufzend*)

[4]Ach, ich darf nicht hin zu dir!
Und du sehnst dich so nach mir,
Deiner heißgeliebten Nichte,
Gar zu traurig ist die G'schichte.
Ach, warum schuf die Natur
Mich zur Kammerjungfer nur?

ROSALINDE

Du darfst heut nicht zu ihr,

내가 의사를 보내드려야 될까?

아델레

아뇨. 지금은 그럴 필요가 없을 것 같아요. 하지만 조카딸로서의 정을 생각해서라도 오늘밤 외출을 허가해 주십사 하구요.

로잘린데

안돼, 원 말도 안 되는 소리!

아델레

제발.....

로잘린데

주인양반이 오늘 밤부터 금고형을 받기 시작한단 말이야.

아델레

네. 하지만 이 고장에 사는 어떤 사람이 단순히 순경의 귀싸대기를 두어 번 올려붙이고, 바보멍청이라고 불렀다고 해서 감옥에서 닷새 동안 구류생활을 한다 하더라도, 그게 우리 이모하고 무슨 상관 이 있겠어요?

로잘린데

나도 어쩔 수가 없어. 그만 좀 해줘!.....

아델레

(*흐느끼며*)

불쌍하고 불쌍한 우리 이모님.

로잘린데

하지만.....

아델레

이런 이모같은 아주머니는 세상에 둘도 없다고요.

No.1a 이중창

아델레

(*탄식하며*)

[4]아! 나는 당신한테 갈 수도 없는데!
당신은 나를 애타게 그리워할 텐데,
당신이 가장 사랑하는 조카딸인데,
이 얼마나 슬픈 이야기인지요.
아, 하늘은 어찌하여 나를,
한낱 마님의 하녀로 만드셨나요?

로잘린데

네 이모가 아무리 너를 간절히 그리워하더라도,

Und wenn sie sich auch sehnt nach dir.
Wohl traurig klingt die G'schichte
Von der geliebten Nichte,
Ja, warum schuf die Natur
Dich zur Kammerjungfer nur!

ROSALINDE

[5]Die arme Tante. Aber was soll ich machen? Mein Gabriel wird in den Arrest müssen. - Ah, Alfred!

ALFRED

(betritt das Zimmer)

Rosalinde! Endlich hab' ich dich gefunden!

ROSALINDE

Mein Herr! Ich bin verheiratet!

ALFRED

Das geniert mich nicht.

ROSALINDE

Aber mich. Entfernen Sie sich, mein Mann kann jeden Augenblick hier sein.

ALFRED

Dein Mann, dein Mann muß fünf Tage brummen.

ROSALINDE

Ja, Ja, aber er kommt noch einmal hierher! Ich beschwöre Sie, entfernen Sie sich.

ALFRED

Gut, aber unter einer Bedingung : Sobald er brummt, darf ich wiederkommen.

ROSALINDE

Nein!

ALFRED

Schwöre!

ROSALINDE

(schwach)

Alfred!

ALFRED

(theatralisch)

Schwöre!

넌 오늘 이모한테 가면 안돼.
사랑하는 조카딸의 이야기는
정말 심금을 울리는구나.
그래, 하늘은 어쩌다가
너를 일개 하녀로 만드셨을까?

로잘린데

[5]불쌍한 네 이모, 하지만 내가 뭘 어떻게 해줄 수 있단 말이나? 우리 가브리엘이 감옥에 가야하는데. - 아, 알프레드!

알프레드

(방으로 들어온다)

로잘린데! 마침내 당신을 찾았군요.

로잘린데

이것 보세요! 난 결혼한 몸이에요.

알프레드

그런 건 아무래도 좋아요.

로잘린데

하지만 나한테 큰 문제죠. 제발 가주세요. 남편이 당장이라도 여기 들어올지 모른다고요.

알프레드

당신 남편? 당신 남편은 닷새 동안 구류생활을 해야 되잖아요?

로잘린데

그래요. 하지만 그 사람은 먼저 여기로 올 거라고요. 제발 좀 가주세요. 애원합니다.

알프레드

좋아요. 하지만 조건이 있어요 : 그 사람이 감옥으로 들어가는 즉시 내가 되돌아와도 괜찮다면 그렇게 하죠.

로잘린데

안돼요!

알프레드

맹세하세요!

로잘린데

(힘없이)

알프레드!

알프레드

(신파연극조로)

맹세해주세요!

ROSALINDE

Gut, ich schwöre. Und nun : Lebe wohl!

ALFRED

Kein Lebewohl! Auf Wiedersehn!

Bald bin ich wieder da! Sehnsuchtvoll gedenk' ich dein, holde Rosalinde.

(Er verläßt das Zimmer.)

ROSALINDE

(allein)

O je, o je, o je! Wenn er nur nicht singen würde. Seinem Dialog kann ich ja widerstehn, aber bei seinem hohen C

schmelz' ich dahin.

(Lärm)

Oh, das ist mein Gatte. O je, er streitet mit seinem Advokaten!

Nr. 2 Terzett

EISENSTEIN

(betritt mit Dr. Blind das Zimmer)

[6]Nein, mit solchen Advokaten

Ist verkauft man und verraten,

Da verliert man die Geduld!

ROSALINDE

Nur Geduld!

BLIND

Nur Geduld!

EISENSTEIN

Statt, daß jetzt die Sach' beendet,

Hat's noch schlimmer sich gewendet,

Und daran ist der nur schuld!

BLIND

Wer ist schuld?

ROSALINDE

Der ist schuld? Der wäre schuld?

EISENSTEIN

Ja, der ist ganz allein nur schuld!

ROSALINDE

Der Herr Notar?

BLIND

Das ist nicht wahr!

로잘린데

좋아요. 맹세하죠 : 그럼 이제 잘 가요!

알프레드

'잘 가요' 말고 '또 만나요'!

금방 또 올 게요. 그대를 간절히 그리워한다오.

아름다운 로잘린데여.

(그는 방을 나간다)

로잘린데

(홀로 남아서)

아이고, 갑소사! 저이가 노래만 안 불렀어도, 말 같은 건 안 받아 주었으련만. 난 저이의 **High C**에 그만 녹아버린다니까.

(시끄러운 소리)

아. 저건 남편이잖아. 세상에, 변호사랑 말다툼하고 있네!

No. 2 삼중창

아이젠슈타인

(블린트 박사과 함께 방으로 들어오며)

[6] 안돼. 이 따위 변호사랑 함께 일하다간,

누구든지 완전히 등을 찔리게 돼.

이런 상황에선 누구라도 도저히 참을 수 없어!

로잘린데

참으세요!

블린트

참아요!

아이젠슈타인

지금 사건이 잘 수습되기는커녕

더 악화된 것은,

오로지 저 친구 탓이야.

블린트

누구 탓이라고?

로잘린데

저분 잘못이라고요? 정말로요?

아이젠슈타인

그래. 전부 이 친구 혼자 잘못된 거지!

로잘린데

변호사님 잘못?

블린트

그 말은 사실이 아니에요!

EISENSTEIN

Du wirst schon sehn!

ROSALINDE

Was ist geschehn?

Erkläre dich!

EISENSTEIN

So höre mich!

BLIND

Nein, erst will ich verteid'gen mich!

EISENSTEIN

Ersparen Sie sich diese Müh'.

So etwas ist nicht zu verteid'gen!

BLIND

Mir scheint, Sie wollen mich beleid'gen!

ROSALINDE

Nur ruhig Blut! Warum die Wut?

EISENSTEIN

Der Herr Notar schwatzt wie ein Star!

BLIND

Herr Eisenstein fing an zu schrein!

EISENSTEIN

Sie stottern ja bei jedem Wort!

BLIND

Sie schimpfen ja in einem fort!

EISENSTEIN

Sie krähen wie ein Hahn!

BLIND

Sie sind ein Grobian!

EISENSTEIN

Sie sind ein Blödian!

BLIND

Sie sind sehr inhuman!
 Sie rasen wie im Fieberwahn
 Und kollem wie ein Puterhahn!

EISENSTEIN

Sie reden lauter Lebertran
 Und drehn sich wie ein Wetterhahn!

아이젠슈타인

*당신도 금방 알게 돼!(*역주; 아내에게 하는 말)

로잘린데

무슨 일인데요?

설명 좀 해보세요!

아이젠슈타인

그럼, 내 말 좀 들어봐!

블린트

아뇨. 변명 같지만 내 말 먼저 들어보세요!

아이젠슈타인

쓸데없는 수고는 하지 마시지!

이런 변명은 안 해도 되니까.

블린트

날 모욕하는 것 같은데!

로잘린데

진정들 하세요. 왜들 화를 내고 그러세요?

아이젠슈타인

우리 변호사님께서 마치 앵무새처럼 지껄이시네!

블린트

아이젠슈타인 씨께서 고향을 치기 시작하셨어!

아이젠슈타인

당신은 더듬지 않고는 한마디도 내뱉지 못하는구먼!

블린트

당신은 계속해서 날 모욕하는데!

아이젠슈타인

당신은 수평아리처럼 우시는군 그래!

블린트

당신은 무례한 인간이야!

아이젠슈타인

당신은 돌대가리셔!

블린트

당신은 무지무지 몰인정한 인간이야!
 열에 뜬 것처럼 미친 듯이 날뛰고,
 성난 칠면조처럼 고로록거리고 있어!

아이젠슈타인

당신은 큰소리로 헛소리를 지껄이질 않나,
 정신없이 모순되는 말을 쏟아내질 않나, 아주 대단해!

ROSALINDE

Doch schone dein Organ
Es sei nun abgetan.
Das beste wär', Sie gehn hinaus,
Sonst wird noch ein Skandal daraus!

EISENSTEIN

Ja, sie hat recht, gehn Sie hinaus,
Sonst wird noch ein Skandal daraus!
Ja, gehen Sie, da ist die Tür,
Hinaus, hinaus!

BLIND

Nein, diesen Ton hält man nicht aus!
Ich geh' hinaus!
Ich gehe schon aus diesem Haus!

ROSALINDE

Das beste ist, Sie gehn hinaus!
Das beste wär', Sie gehn hinaus!
Hinaus, hinaus!

(Blind verläßt den Raum.)

ROSALINDE

Beruh'ge endlich diese Wut;
Verurteilt bist du, nun denn, gut!
Ergib dich drein, und nach fünf Tagen,
Schon nach fünf Tagen ist die G'schichte
abgemacht!

EISENSTEIN

Fünf Tage, sagst du? Jetzt sind's gar acht!
Man hat mir drei dazugeschlagen-
So weit hat's dieser Mensch gebracht:
Noch heute soll ich stellen mich,
Und komm' ich nicht, so holt man mich!

ROSALINDE

Das ist zu stark, das muß ich sagen!

EISENSTEIN

Nicht wahr?

ROSALINDE

Ach, mein armer, armer Mann,
Noch heute also mußt du dran?
Was kann ich dir zum Troste sagen?
Wie soll ich das ertragen?

EISENSTEIN

Nein, mit solchen Advokaten
Ist verkauft man und verraten,

로잘린데

좌우간 이젠 언성 좀 낮추세요.
이미 끝난 일이에요.
변호사님이 나가시는 게 제일 낮겠네요.
안 그랬다간 망신살이 뽀칠 테니까요.

아이젠슈타인

그래. 그 말이 맞아. 당신이 나가는 게 낮겠어.
안 그랬다간 망신살이 뽀칠 테니까.
그래, 나가주실까! 문은 저쪽이야.
제발 나가라고!

블린트

그래. 정말 저런 말투는 참기 힘들지!
그래, 나가겠소!
지금 나가고 있잖소!

로잘린데

변호사님이 나가는 게 제일 낮겠어요!
정말 그렇고 말구요!
나가세요. 나가시라니까요!
(블린트는 방을 나간다)

로잘린데

이제야 드디어 화가 가라앉았군요.
당신은 금고형을 선고받았어요. 그러니까, 좋아요.
그만 단념하시고, 오일만 살고나오세요.
단 오일만 살고나면,
사건은 모두 다 해결되는 거예요!

아이젠슈타인

당신 지금 오일이라고 했소? 이젠 팔일로 늘었다고!
놈들이 거기다가 삼일을 더 보탤다니까-
그게 다 저 친구 업적이지.
오늘이 감옥으로 출두해야 하는 바로 그날이야.
내가 출두하지 않으면, 날 연행하러 올 거라고!

로잘린데

세상에! 그건 너무 심했네요!

아이젠슈타인

그렇다 마다!

로잘린데

아! 가엾은 당신!
그렇담 바로 오늘 저녁에 떠나야하는군요?
뭐라 위로의 말씀을 드려야할지?
그나저나 난 이 일을 어떻게 견뎌낸단지?

아이젠슈타인

안돼. 이 따위 변호사랑 함께 일하다간,
누구든지 아주 철저하게 등을 찔리게 돼.

Da verliert man die Geduld!

ROSALINDE

Und daran ist der nur schuld!

BLIND

(kommt zurück)

Wer ist schuld?

ROSALINDE

Sie sind schuld!

EISENSTEIN

Der ist ganz allein nur schuld!

BLIND

Wenn Sie nur erst wieder frei,

Prozessieren wir aufs neu,

Und ich werde Ihnen dann

Schon zeigen, was ich kann!

EISENSTEIN

Also, was können Sie denn eigentlich?

BLIND

Rekurieren, appellieren,

Reklamieren, revidieren,

Rezipieren, subvertieren,

Involvieren, devolvieren,

Protestieren, liquidieren,

Exzerpieren, extorquieren,

Arbitrieren, resümieren!

EISENSTEIN und ROSALINDE

Hör'n Sie auf, 's ist genug!

BLIND

...Exkulpiere, inkulpiere,

Kalkuliere, konzipiere,...

Und Sie müssen triumphieren!

Rekurieren, appellieren(usw)

ROSALINDE

Ob Sie Berge von Papieren

Auch dabei zusammenschmieren,

Sie werden schließlich sich blamieren,

Ja, blamieren!

EISENSTEIN

Wenn Sie jetzt nicht retirieren,

Muß ich Sie hinausbugsiere,

Und vielleicht noch schließlich

attackieren!

Muß ich Sie hinausbugsiere!

이런 상황에선 누구라도 도저히 참을 수 없어!

로잘린데

그리고 그 일은 전부 저 양반 잘못이구요!

블린트

(다시 들어오며)

누가 잘못했다고요?

로잘린데

당신 잘못이죠!

아이젠슈타인

전부 저 친구 책임이야.

블린트

우선 석방되어 나오기만 해봐요.

우리는 다시 소송을 제기할 건데,

그때 당신에게 꼭

내 능력을 보여줄 거요!

아이젠슈타인

그럼, 당신 잘하는 게 뭔데?

블린트

기소, 상고,

교화, 조사,

진술, 면죄,

심문, 보강 증거,

항의, 청산,

몰수, 가압류,

중재, 열변적인 강연 끝맺음!

아이젠슈타인, 로잘린데

그마안! 됐어요!

블린트

무죄 변론, 연좌시킴,

평가, 증명,

그리고 당신이 틀림없이 승소하도록 할 거요!

기소, 상고(등 등)

로잘린데

하지만, 당신이 종이를 아무리 산더미만큼

쌓아놓고, 잉크로 범벅을 하더라도,

결국 스스로 망신이나 당하고 말 걸요.

그럼요. 창피나 당할 거라고요.

아이젠슈타인

당신이 당장 안 물러나면,

강제로 쫓아 낼 거야.

나중엔 폭력을 쓸지도 몰라.

강제로 당신을 끌어 낼 거야!

ROSALINDE

Ach, mit solchen Advokaten
Ist man übel oft beraten,
Und fürwahr, man braucht Geduld!
Statt daß jetzt die Sach' beendet,
Hat's noch schlimmer sich gewendet,....
Und nur der allein ist schuld!

EISENSTEIN

Nein, mit solchen Advokaten
ist verkauft man und verraten,
und verliert man die Geduld!
Statt daß jetzt die Sach' beendet,
Hat's noch schlimmer sich gewendet,....
Und daran ist der nur schuld!

BLIND

Ach, wir armen Advokaten
Sollen immer helfen, raten,
Dazu braucht man viel Geduld!
Statt daß jetzt die Sach' beendet,
Hat's noch schlimmer sich gewendet,
Und daran sind Sie nur schuld!

ROSALINDE

[7]Sag mal, also statt fünf mußst du acht Tage sitzen? Mein armer, armer Gabriel!

EISENSTEIN

Ja, diese Zulage habe ich diesem Herrn Dr. Srotterbock zu verdanken. Blühenderen Unsinn hat noch keiner im Gerichtssaal geredet. Es ist zum Aus-der-Haut-Fahren!

ADELE

(meldet)
Herr Dr. Falke.

EISENSTEIN

Nein! Ich will jetzt niemanden sehn!

ROSALINDE

Geh, deinen besten Freund wirst du doch empfangen!

FALKE

(eintretend)
Ah, da ist du ja, du arm's Hascher!

로잘린데

오. 이런 변호사들의 조언이
오히려 나쁜 결과를 가져올 때도 있으니,
그래서 인내가 필요한 거예요.
지금 사건을 잘 수습하기는커녕
더욱 악화시켜 놓은 건,
오로지 저 양반 책임이에요.

아이젠슈타인

안돼. 이 따위 변호사랑 함께 일하다간,
누구든지 철저하게 배신당하게 돼.
이런 상황에선 누구라도 도저히 못 참아!
지금 사건이 잘 수습되기는커녕
더욱 악화된 건,
다 저 친구 책임이야.

블린트

오! 우리 같은 가난한 변호사들은
끝까지 도와주고, 상담을 해 주어야하죠.
그래서 사람들은 끝까지 참아야하는 겁니다.
지금 사건이 제대로 수습이 되지 않고
더욱 악화된 것은
오로지 당신 잘못이지, 대체 누구 잘못이겠소?

로잘린데

[7]그렇다면 당신은 오일이 아니라 팔일을 살아야 한다는 말인가요? 가엾은 우리 가브리엘!

아이젠슈타인

그래. 순전히 저 말더듬이박사 덕분에 덤이 붙은 거야. 저치같이 법정에서 청산유수 같은 엉터리 변론을 한 사람은 이 세상에 아무도 없을 거야. 속이 흘랑 뒤집혀질 노릇이지!

아델레

(내방을 알린다)
팔케 박사님이 오셨어요.

아이젠슈타인

안돼! 지금 아무도 만나고 싶지 않아.

로잘린데

가 보세요.
가장 친한 친구를 몸소 영접하셔야죠.

팔케

(들어온다)
아. 여기 있었군. 가엾은 녀석 같으니.

EISENSTEIN
Was ist denn.....

FALKE
Meinen Glückwunsch, verehrte Rosalinde.....

ROSALINDE
Ah, danke!

FALKE
....daß Sie diesen Tyrannen auf acht Tage loswerden.

EISENSTEIN
Sehr lustig, muß ich schon sagen!

FALKE
Und dir meinen Respekt : Eine Zulage von drei Tagen bekommt man nicht ohne Protektion!

ROSALINDE
Keine schlechten Witze, lieber Herr Doktor. Trösten Sie ihn lieber. Ich lasse Sie jetzt allein.
(ab)

FALKE
Du.....

EISENSTEIN
Was?

FALKE
Gabriel, zieh dir den Frack an. Du kommst mit mir!

EISENSTEIN
Bist du verrückt geworden?

FALKE
Heute abend, zu einem fürstlichen Souper!

EISENSTEIN
Was? Heute abend muß ich meine Arreststrafe antreten.

FALKE
Deinen Arrest kannst du genausogut morgen früh antreten.

EISENSTEIN

아이젠슈타인
도대체 왜 그래?

팔케
축하합니다. 존경하는 로잘린데 부인.....

로잘린데
아, 고맙군요!

팔케
팔일 동안이나 이 폭군으로부터 자유를 얻은 것에 대해.....

아이젠슈타인
정말 웃기는군.

팔케
그리고 나는 자네에게 최고의 경의를 표하는 바일세 : 웬만한 뺨 없이는 자네처럼 삼일을 덤으로 살지 못하는 거라고!

로잘린데
괜찮은 농담이네요. 박사님. 당신이 위로하는 편이 더 낫겠어요. 이제 전 나갈 테니 잘 해보세요.
(나간다)

팔케
여보게.....

아이젠슈타인
뭐야?

팔케
연미복을 입게. 가브리엘. 나랑 같이 가세!

아이젠슈타인
자네, 머리가 돈 거 아냐?

팔케
오늘밤, 화려한 파티에 가자고.....

아이젠슈타인
뭐라고? 오늘 저녁부터 금고형을 치러야하는데.

팔케
내일아침 일찍부터 아주 멋들어지게 시작할 수 있어..

아이젠슈타인

Ja sei so gut.....

FALKE

Heute abend kommst du mit mir in die Villa
des Prinzen Orlofsky.

EISENSTEIN

Was?

FALKE

Dort treffen sich die Spitzen der Gesellschaft :
alle Ballettmädeln!

EISENSTEIN

Jetzt ist es sieben. Aber mein Arrest.....

FALKE

Ach zum Teufel mit deinem Arrest!
(Die Uhr repetiert.)

Ah, die berühmte Repetieruhr, mit der du
deine Damen köderst.

EISENSTEIN

Ja.....

FALKE

Du versprichst sie einer jeden.....

EISENSTEIN

....aber gegeben habe ich sie noch keiner!

FALKE

Heute nacht wirst du viel Gelegenheit haben,

zu repetieren.

EISENSTEIN

.....zu repetieren.

FALKE

Also, du kommst?

Nr. 3 Duett

FALKE

[8]Kommt mit mir zum Souper,
Es ist ganz in der Näh!
Eh' du in der stillen Kammer
Laborierst am Katzenjammer,
Mußt du dich des Lebens freun,
Ein fideler Bruder sein!
Ballerinen, leicht beschwingt,

그럼 물론 좋긴 하지만, 그래도 괜찮을까.....

팔케

오늘밤엔 나랑 오를로프스키 공의 별장에 가는 거
야.

아이젠슈타인

뭐라고?

팔케

거긴 사교계의 정상이야 : 발레리나까지 다 모인
다니까!

아이젠슈타인

지금 일곱 시 정각이야. 근데 내 금고형이.....

팔케

악마가 대신 치를 걸세.

(아이젠슈타인의 회중시계 차임이 울린다.)

아. 자네가 여자들을 유혹할 때 써먹던 그 유명한
회중시계로군.

아이젠슈타인

그래.....

팔케

자네는 여자들마다 시계를 주겠다고 약속했었지...

아이젠슈타인

하지만 아무한테도 준 적 없어!

팔케

오늘 밤, 시계를

울릴 기회가 많을 걸.

아이젠슈타인

시계를 울릴 기회가.....

팔케

그럼, 갈 거지?

No. 3 이중창

팔케

[8]나와 함께 파티에 가세.
아주 가까운 데서 열린다네!
적막강산 독방에서
의기소침해서 축 쳐지기 전에
반드시 인생을 즐기고,
유쾌한 사나이가 되어야한다네!
눈부신 의상으로 감싼,

In den blendendsten Toiletten,
Fesseln dich mit Rosenketten,
Wenn die Polka lockend klingt!
Freundchen, glaub mir, das verjüngt!
Bei rauschenden Tönen
Im blendenden Saal,
Mit holden Sirenen
Beim Göttermahl,
Da fliehen die Stunden
In Lust und Scherz,
Da wirt du gesunden
Von allem Schmerz :
Soll dir das Gefängnis nicht schädlich sein,
Mußt du etwas tun, dich zu zerstreun!

Siehst du das ein!

EISENSTEIN

Das seh' ich ein!

Doch meine Frau, die darf's nicht wissen.

FALKE

Du wirst zum Abschied zärtlich sie küssen,
Sagst: Lebe wohl, mein süßes Kätzchen!

EISENSTEIN

Nein, nein, mein Mauserl, sage ich,
Mein süßes Mauserl!

Denn als Katze schleich' ich selbst
Aus dem Hause mich.

FALKE

Süßes Mauserl!

Denn als Katze schleichst du selbst
Aus dem Hause dich.

Und während sie schläft ganz fest,
Gehst du, statt in deinen Arrest,
Mit mir zu dem himmlischen Fest!

EISENSTEIN

Mit dir zu dem himmlischen Fest!

FALKE

Ich führe dich ein als Fremden:
Marquis Renard sollst dort **er** sein!
So wird man nichts erfahren können;
Willst du?

EISENSTEIN

Ach, ich wär schon erbötig.

FALKE

나는 듯 가벼운 발레리나들이
유혹적인 폴카음악에 맞춰 춤을 추면,
자네 흘려서 옴짝달싹도 못할 걸세.
나를 믿게나. 친구여, 거기가면 다시 젊어지게 돼!
황홀한 음악과 함께,
눈부신 홀 안에서,
매혹적인 미인과 더불어,
기막히게 훌륭한 식사를 하다보면,
시간은 어느새 훌쩍 가 버리지.
쾌락과 익살이 난무하는 와중에,
자네는 모든 근심 걱정을 잊고,
생기를 되찾게 될 걸세 :
감옥에서 더 불리한 처분만
안 내린다면, 뭐든 좀 즐겨야 하는 거야!

안 그런가?

아이젠슈타인

동감이야!

단, 내 아내가 알면 안 되네!

팔케

자네는 부인에게 애정어린 작별키스를 하면 돼.
"잘 있어! 나의 사랑스러운 새끼고양이여!"
이러면서 말이지.

아이젠슈타인

아닐세, 아냐, "나의 작은 생쥐!"라고 할 걸세.
나의 사랑스러운 작은 생쥐!

바로 내가 외출할 땐,
꼭 고양이처럼 살금살금 기어나가거든.

팔케

'사랑스러운 작은 생쥐'라!

바로 자네가 외출할 땐,
꼭 고양이처럼 살금살금 기어 나가니까 그렇다고!
부인이 꿈나라를 헤매는 동안,
자네는, 감옥에 가는 대신에,
나랑 천국 같은 파티에 가자고!

아이젠슈타인

자네랑 천국 같은 파티에.....

팔케

나는 자네를 전혀 모르는 사람처럼 소개하겠네.
자네는 마르퀴 르나르가 되는 걸세.
그럼 알아보는 사람이 아무도 없을 거야;
어떤가?

아이젠슈타인

좋아. 벌써 마음 정했어.

팔케

Du mußt!

꼭이네!

EISENSTEIN
Wenn nur....

아이젠슈타인
근데, 다만.....

FALKE
Du mußt dir's vergönnen,
Zur Gesundheit ist's ja nötig.

팔케
순전히 자네 자신을 위해 받아들여야 하는 거야.
건강을 위해선 꼭 필요한 일이거든.

EISENSTEIN
Ja, ich glaub, du hast recht,
Die Ausred' ist nicht schlecht!

아이젠슈타인
그래. 자네가 옳다고 믿음세.
나쁜 핑계는 아니니까!

FALKE
Soll dir das Gefängnis nicht schädlich sein,
Mußt du etwas tun, dich zu zerstreun!
So kommst du?

EISENSTEIN
Soll mir das Gefängnis nicht schädlich
sein,
Muß ich etwas tun, mich zu zerstreun!

팔케
감옥에서 더 불리한 처분만 안 내린다면,
뭐든 좀 즐겨야 하는 거야.
그래, 갈 텐가?

아이젠슈타인
감옥에서 더 불리한 처분만 안 내린다면,
뭘 하든 좀 즐겨야지!

Wer kann widerstehn?
Ja, ich bin dabei!

거절할 사람이 어디 있겠나!
좋아. 가겠어!

FALKE
Zum Teufel mit deiner Leimsiederei!

팔케
악마한테 꼭 붙잡혔군!

BEIDE
Ein Souper uns heute winkt,
Wie noch gar keins dagewesen,
Hübsche Mädchen auserlesen ;
Zwanglos dort man lacht un singt!
Lalalala, lalala(usw)
*(Eisenstein und Falke tanzen lustig durchs
Zimmer, während Rosalinde eintritt. Sie
brechen in föhliches Gelächter aus)*

둘이서
오늘밤 우리를 부르는 파티는,
한번도 본적 없는 화려한 파티라네.
특별히 선발된 요정 같은 미인들도 참석하여 ;
누구나 호방하게 웃고 노래하는 멋진 파티가 될
거야! 랄랄랄라, 랄랄랄라 (등 등)
*(아이젠슈타인과 팔케는 로잘린데가 들어올 때까
지 온밤을 휩쓸며 즐겁게 춤을 춘다. 그들은 즐거
운 웃음을 터뜨린다).*

ROSALINDE
[9] Seid ihr verrückt geworden?

로잘린데
[9] 아니, 당신들 미쳤어요?

EISENSTEIN
Du, Rosa, der hat mich so getröstet!
(entfernt sich langsam)
Ich geh' jetzt direkt beschwingt ins Gefängnis.

아이젠슈타인
여보, 로자. 덕분에 상당히 위로가 됐어.
(천천히 움츠러들며)
난 지금 훌훌 털어버리고 곧장 감옥에 가려고 그
래.

ROSALINDE
Jetzt schon?

로잘린데
벌써?

EISENSTEIN

Ich zieh' mich nur noch um.
(ab)

ROSALINDE

Was?

FALKE

Auch ich empfehle mich, Gnädigste. Sie hören noch von mir. Küß die Hand.
(ab)

ROSALINDE

Auf Wiedersehn, lieber Herr Doktor.
Adele! Adele!

ADELE

(Tritt ein)
Ja, gnädige Frau?

ROSALINDE

Auf die Gefahr hin, daß deine alte, kranke Tante ein gesunder, junger Vetter ist - du hast heute abend frei.

ADELE

Aber gnädige Frau haben doch vorhin.....

ROSALINDE

Ja, ja, ja, vorhin war ich verdrießlich, jetzt bin ich eben bei besserer Laune.

ADELE

Weil der gnädige Herr eingesperrt wird?

ROSALINDE

Adele!
(Schritte)

EISENSTEIN

(hereinkommend)
So, da bin ich.

ROSALINDE

Was? Im Frack willst du ins Gefängnis gehn?

EISENSTEIN

Was? Ja. Die sollen sehen, mit wem sie es zu tun haben!
(affektiert)
Rosalinde! Meine teure Rosalinde!

아이젠슈타인

웃만 갈아입으면 된다고.
(나간다)

로잘린데

뭐라고요?

팔케

나도 작별인사를 해야겠네요, 마담. 나중에 또 연락하죠. 안녕 마담!
(나간다)

로잘린데

또 만나요. 박사님.
아델레! 아델레!

아델레

(들어오며)
네. 마님.

로잘린데

나는 아프다는 그 늙은 이모라는 사람이 분명 건강하고 젊은 친척이란 걸 알지만 - 저녁 외출을 허가한다.

아델레

하지만 마님, 좀 전의 말씀은.....

로잘린데

그래. 그래. 알았어. 좀 전엔 기분이 언짢았었는데, 이젠 좀 나아졌다.

아델레

주인님이 감옥살이를 하게 돼서 그러시는군요?

로잘린데

아데델레!
(발걸음을 옮긴다)

아이젠슈타인

(들어오며)
그래. 나 왔어.

로잘린데

아니? 당신은 야회복을 입고 감옥에 갈 생각인가요?

아이젠슈타인

뭐라고? 그래, 물론이지. 간수들이 누구를 우대해야 할지 알아 모셔야 하니까.
(어색하게)
로잘린데! 정숙한 내 아내 로잘린데!

ROSALINDE

Mein armer Gabriel!

EISENSTEIN

In einer so entsetzlichen Situation hat man nur die Wahl, entweder vor Schmerz zu vergehen oder sich voneinander loszureißen. Reißen wir uns los!

Nr. 4 Terzett

ROSALINDE

[10]So muß allein ich bleiben
Acht Tage ohne dich!
Wie soll ich dir beschreiben
Mein Leid, so fürchterlich!
Wie werd' ich es ertragen,
Daß mich mein Mann verließ?
Wem soll mein Leid ich klagen,
O Gott, wie rührt mich dies!
Ich werde dein gedenken
Des Morgens beim Kaffee,
Wenn ich dir ein will schenken,
Die leere Tasse seh',
Kann keinen Gruß dir winken,
Aus Jammer werd' ich g'wiß
Ihn schwarz und bitter trinken.
Ach!

EISENSTEIN

O Gott, wie rührt mich dies!

ALLE DREI

O Gott, wie rührt mich dies!
Oje, oje, wie rührt mich dies! (usw.)

ROSALINDE

Wo bleibt die traute Gruppe,
Kommt Mittag dann heran!
Zum Rindfleisch wie zur Suppe,
Zum Braten keinen Mann!
Und sinkt der nächt'ge Schleier,
Gibt's wieder mir'nen Riß.
Mein Schmerz wird ungeheuer!

ALLE DREI

Oje, oje, wie rührt mich dies!
Oje, oje, wie rührt mich dies! (usw.)

EISENSTEIN

Was soll das klagen frommen?
Den kopf verlier' ich schier!

로잘린데

가연은 가브리엘.

아이젠슈타인

이처럼 고약한 상황에선, 사람들은 양자택일을 하게 되지, 가슴 찢어지는 이별의 고통 때문에 죽어 가던가, 아니면 서로 빨리 작별을 해 버리던가. 우린 작별이나 빨리 해 치웁시다.

No. 4 삼중창

로잘린데

[10]그래서 나는 당신 없이
팔일 내내 혼자 남아있게 되는군요.
이 엄청난 고통을
어떻게 형언할 수 있을까요?
사랑하는 남편을 떠나보내는 슬픔을
어떻게 견딜 수 있을까요?
나의 고뇌를 누구에게 하소연해야 하나요?
오. 주여! 당신은 어찌 이리도 나를 슬프게 하는지요!
아침식사 때, 커피를 마실 때,
난 당신을 생각하겠죠.
당신한테 한잔 따라주고 싶어도
비어있는 찻잔을 보게 될 테니까요.
당신에게 눈짓인사도 못하고,
슬픔 때문에 맛이 훨씬 더 쓴
커피를 억지로 마시게 되겠죠.
아!

아이젠슈타인

오 주여, 어찌 이리도 나를 슬프게 하는지요!

세 사람 모두

오 주여, 어찌 이리도 나를 슬프게 하는지요!
아, 아, 어찌 이리도 나를 슬프게 하는지요! (등 등)

로잘린데

점심시간이 돌아 와도
화기애애한 정경은 사라지고!
남편도 없는데 어떻게
스프며 스테이크, 불고기를 먹는단 말인가?
밤의 장막이 드리우면
내 가슴은 또다시 찢어질 거야.
그 고통은 엄청나겠지!

세 사람 모두

아, 아, 어찌 이리도 슬프게 하는지요!
아, 아, 어찌 이리도 슬프게 하는지요!(등 등)

아이젠슈타인

슬퍼한다고 무슨 소용이 있겠소?
거의 머리가 돌아버릴 지경인데!

ROSALINDE

Mein Kopf ist ganz benommen!

ADELE

Den meinen hab' ich hier!

EISENSTEIN

Leb wohl, ich muß nun gehen!

ROSALINDE, ADELE

Leb wohl, du(er) muß(muß) nun gehn.

ALLE DREI

Doch bleibt ein Trost so süß!

ADELE

Es gibt ein Wiedersehen!

ALLE DREI

Es gibt ein Wiedersehen!

O Gott, wie rührt mich dies!

Oje, oje, wie rührt mich dies! (usw.)

(Eisenstein geht ab, gefolgt von Adele.)

ROSALINDE

[11] Ach..... diese Männer. Er wird sich schnell zu trösten wissen, während ich arme Frau einsam und verlassen um ihn traure, bis.....

(Alfred öffnet die Tür.)

Um Gottes Willen! Alfred!

ALFRED

Er brummt!

ROSALINDE

Ja. Er brummt!

ALFRED

Oh, eine Flasche Tokajer! Wie sie sich danach sehnt, geöffnet zu werden, die gute Flasche!

ROSALINDE

Nein! Ich bitte Sie, ich beschwöre Sie.....

ALFRED

Oh, und da : der Schlafrock und die Kappe, die Attribute des legitimen Hausherrn. Heute spiele ich die Rolle deines Gemahls!

로잘린데

나도 정말 제 정신이 아니라고요!

아델레

나도 뭐가 뭔지 헷갈려요!

아이젠슈타인

잘 있어, 이젠 난 가야 돼.

아델레, 로잘린데

잘 가세요, 이제 가셔야해요.

세 사람 모두

아직 어떤 이의 아주 달콤한 위로가 남았어요!

아델레

재회를 약속하는 작별키스죠!

모두

그건 재회를 약속하는 절차죠!

오. 주여! 어찌 이리도 슬프게 하는지요!

아. 아. 어찌 이리도 슬프게 하는지요!(등 등)

(아이젠슈타인은 아델레 뒤를 따라 나간다)

로잘린데

[11] 아. 이 사람들은 정말..... 외롭고 버림받은 가엾은 여자인 내가 남편을 걱정하는 동안, 그녀는 금방 스스로를 위로하면서, 그럭저럭 적응하게 될 거야.

(알프레드가 문을 연다.)

맙소사! 알프레드!

알프레드

그 사람은 감옥에 있어요.

로잘린데

그래요. 감옥에 있어요.

알프레드

아! 토케이 포도주로군! 이 좋은 술병이 빨리 열어 달라고 보채는 것 같군 그래!

로잘린데

안돼요! 제발, 애원할 게요....

알프레드

아! 저것 봐 : 나이트캡과 잠옷, 합법적인 바깥주인의 상징물이 다 있구먼. 오늘은 내가 그대의 남편역할을 해야겠어.

ROSALINDE

Mein Gott, was tun Sie denn?

ALFRED

Bequem mach' ich mir's, liebes Weibchen.

ROSALINDE

Sie werden doch nicht diejenige kompromittieren wollen, die Ihnen einst teuer war?

ALFRED

Kompromittieren will ich dich nicht, aber hierbleiben will ich. Also trinken wir und dann.....

ROSALINDE

Alfred!

ALFRED

.....singen wir!

ROSALINDE

Nein, nein, nicht singen! Nur nicht singen!

Nr. 5 Finale

ALFRED

[12]Trinke, Liebchen, trinke schnell,
Trinken macht die Augen hell.
Sind die schönen Äuglein klar,
Siehst du alles licht und wahr.
Siehst, wie heiße Lieb' ein Traum,
Der uns öffnet sehr,
Siehst, wie ew'ge Treue Schaum,
So was gibt's nicht mehr!
Flieht auch manche Illusion,
Die dir einst dein Herz erfreut,
Gibt der Wein dir Tröstung schon
Durch Vergessenheit!
Glücklich ist, wer vergißt,
Was doch nicht zu ändern ist.
Kling, kling, sing, sing,

Trink mit mir, sing mit mir.
Lalala, lalala(usw).

ROSALINDE

Ach, was tut man hier?

BEIDE

Glücklich ist, wer vergißt

로잘린데

세상에, 당신 뭐하는 거예요?

알프레드

좀 편안하게 있고 싶어서 말이야. 귀여운 작은 마나님.

로잘린데

한때 소중한 사람을 위태롭게 만들고 싶은 건 아니겠죠?

알프레드

그대를 위태롭게 하고 싶지는 않지만, 여기 머물러 있고 싶소. 함께 술을 마신 다음.....

로잘린데

알프레드!

알프레드

.....함께 노래 불러야지!

로잘린데

안돼. 안돼. 노래 부르지 마세요. 노래만은 안돼요!

No. 5 휘날레

알프레드

[12]마셔요. 내 사랑. 빨리 마셔요.
술을 마시면 당신 눈이 맑게 빛나지요.
당신의 예쁜 눈이 맑아지면
사물의 본질을 명확하게 보게 되지요.
우리를 그토록 희롱했던 열정적인 사랑도,
한날 꿈이란 걸 알게 되지요.
한없이 진실한, 그래서 두 번 다시 볼 수 없는
영원한 사랑도 거품이란 걸 알게 되지요!
한때 당신 마음을 기쁘게 했던
그 많은 환영도 확 사라지고,
술은 망각이란 선물로
당신을 위로하죠.
잊어버리고, 되어 가는대로
받아들이는 사람이 행복한 거예요.
클링, 클링, 씹, 씹,

함께 마셔요. 함께 노래해요.
랄랄랄라, 랄랄랄라.(등. 등)

로잘린데

아, 어쩌다 이 지경이 됐지?

둘이서

잊어버리고, 되어 가는대로

Was doch nicht zu ändern ist.

ROSALINDE

(für sich)

Er geht nicht von hinnen,
Schläft hier wohl noch ein;
Was soll ich beginnen?

ALFRED

Stoß an!

ROSALINDE

Nein, nien!

ALFRED

Stoß an!

ROSALINDE

Nein, nien!

ALFRED

Ach!

Trinke, Liebchen, trinke schnell,
Trinken macht die Augen hell!
Mach doch nur kein bö's' Gesicht,
Sei hübsch lustig, grolle nicht!
Brachst du einmal auch die Treu'.
Das sei dir verzieh'n;
Schwöre wieder mir aufs neu',
Und ich glaube dir kühn!
Glücklich macht uns Illusion.
Ist auch kurz die ganze Freud';
Sei getrost, ich glaub' dir schon
Und bin glücklich heut.

ROSALINDE

Ach!

BEIDE

Glücklich ist, wer vergißt,
Was doch nicht zu ändern ist.

FRANK

(tritt ein)

Erschrecken Sie nicht, gnädige Frau. Küß die
hand, ich bin Gefängnisdirektor Frank und
kann mir das Vergnügen nicht versagen, Ihren
renitenten Herrn Gemahl, persönlich in sein
Stilleben zu geleiten.

ROSALINDE

Ja ,aber mein Gemahl ist ja.....

ALFRED

오페라하우스(<http://www.freechal.com/operahouse>)

대본번역모임

말기는 사람이 행복한 거라.

로잘린데

(흔젓말로)

이 남자는 갈 생각이 없어.
여기서 아주 곱아떨어질 지도 몰라.
도대체 어떻게 해야 하지?

알프레드

건배!

로잘린데

안돼요, 안돼!

알프레드

건배!

로잘린데

싫어. 싫어!

알프레드

아!

마셔요, 내 사랑. 빨리 마셔요.
술을 마시면 당신 눈이 맑게 빛나지요.
제발 눈살을 찌푸리지 말아요.
애교 있게, 즐겁게, 원망하지 말고!
당신이 날 한번 배반했더라도,
나는 용서하렵니다.
날 사랑한다고 지금 다시 맹세해주세요.
그러면 감히 당신을 믿어보겠어요.
환각은 우리를 행복하게해 주지요.
비록 그 즐거움은 짧지만 말예요 ;
두려워 마세요. 난 당신을 전적으로 믿어요.
그리고 오늘밤만큼은 나도 행복해요.

로잘린데

아!

돌이서

잊어버리고, 되어 가는대로
말기는 사람은 행복해...

프랑크

(들어온다)

놀라지 마세요. 마담. 안녕하세요?
나는 감옥의 간수장 프랑크입니다.
난 죄지은 당신 남편을
'요양소'로 몸소 모셔가는 일이
그렇게 기쁠 수가 없군요.

로잘린데

네. 하지만 제 남편은.....

알프레드

Trinke, Liebchen, trinke schnell,
Trinken macht die Augen hell!

ROSALINDE

(zu Alfred)

So schweigen Sie doch, wir sind nicht allein.

ALFRED

Das geniert mich nicht!

Kling, kling, sing, sing, sing,

Trink mit mir, sing mit mir!

FRANK

Mein Wagen wartet unten, ich hoffe, Sie
leisten keinen weiteren Widerstand.

ALFRED

Nein! Glücklich ist, wer vergißt,

Was doch nicht zu ändern ist!

FRANK

Hahaha! Ganz recht! Ich sehe, Sie fassen die
Sache von der humoristischen Seite auf.

ALFRED

Trink mit mir, sing mit mir.

sing, sing, sing!

FRANK

Meinetwegen, hahaha!

BEIDE

Glücklich ist, wer vergißt,

Was nicht mehr zu ändern ist!

FRANK

Sie sehn, ich kann auch gemütlich sein.

Nun kommen Sie, mein Herr von Eisenstein!

ROSALINDE

(für sich)

Was soll ich tun? Oh, welche Pein!

ALFRED

Ich bin nicht Herr von Eisenstein,

Bin nicht der, den Sie suchen!

FRANK

Sie sind es nicht?

ALFRED

Zum Wetter, nein!

마셔요, 내 사랑. 빨리 마셔요.

술을 마시면 당신 눈이 맑게 빛나지요.

로잘린데

(알프레드에게)

제발 조용히 좀 하세요.

우리끼리만 있는게 아니잖아요.

알프레드

그런 건 아무래도 좋아요!

클링, 클링, 씹, 씹, 씹,

함께 마셔요! 함께 노래해요!

프랑크

내 마차가 요 아래에서 기다리고 있어요. 더 이상
말썹부리지 말고 조용히 따라오셨으면 합니다.

알프레드

안돼요. 잊어버리고, 되어 가는대로 말기는 사람이
행복한 거요.

프랑크

하. 하. 하. 전적으로 옳소. 내가 보건대 당신은
상황을 유머러스하게 받아들이고 있군요!

알프레드

함께 마셔요. 함께 노래해요.

씹, 씹, 씹!

프랑크

좋아요. 한데. 하. 하. 하.

돌이서

잊어버리고, 되어 가는대로

말기는 사람은 행복한 거라.

프랑크

보시다시피, 나도 그 기분 깨고 싶지 않아요. 하지
만 이젠 가실까요? 폰 아이젠슈타인 씨.

로잘린데

(혼잣말로)

어쩌면 좋지? 아. 참말 고민이네!

알프레드

나는 폰 아이젠슈타인 씨가 아닙니다.

당신이 찾고 있는 사람이 아니란 말이외다!

프랑크

당신이 아니라고?

알프레드

온통 빌어먹을, 아뇨!

FRANK

Nur Ruhe, nicht gleich fluchen!

ROSALINDE*(Zu Alfred)*

Sie müssen jetzt mein Gatte sein!

FRANK

Sollt' ich hier hintergangen sein?

ROSALINDE

Mein Herr, was dächten Sie von mir,
 Säß ich mit einem Fremden hier,
 Das wär' doch sonderbar!
 Mit solchen Zweifeln treten da
 Sie wahrlich meiner Ehr' zu nah',
 Beleid'gen mich fürwahr.
 Spricht denn diese Situation
 Hier nicht klar und deutlich schon?
 Mit mir so spät, im Tête-à-tête,
 Ganz traulich und allein,
 In dem Kostüm, so ganz intim,
 Kann nur allein der Gatte sein!

ALLE DREI

Mit mir(ihr) so spät, im Tête-à-tête(usw)

ROSALINDE

Gleich einem Pascha fanden Sie
 Ihn mir im Schlafrock vis-à-vis,
 Die Mütze auf dem Haupt.
 Daß man bei solchem Bilde noch
 Ein wenig zweifeln könnte doch,
 Das hätt' ich nie geglaubt.
 Sehen Sie doch, wie er gähnt,
 Wie er sich nach Ruhe sehnt.
 Im Tête-à-tête mit mir so spät
 Schief er beinah schon ein ;
 So ennujiert und so blasiert
 Kann nur allein ein Eh'mann sein.

ALLE DREI

Im tête-à-tête mit (ihr) so spät (usw)

FRANK

Nein, nein, ich zweifle gar nicht mehr,
 Doch da ich fort nun muß,
 So geben Sie, ich bitte sehr,
 Sich schnell den Abschiedskuß!

프랑크

흥분하지 마쇼. 욕지거리할 필요까진 없소!

로잘린데*(알프레드에게)*

당신은 이젠 내 남편 행세를 해야 해요!

프랑크

지금 날보고 속아달란 말이오?

로잘린데

선생님. 내가 이 자리에 낯선 사람이랑
 함께 앉아있었다면,
 당신은 나를 어찌 생각했겠습니까?
 여하튼 그건 기이한 일이겠지요?
 그런 의심적인 말로 당신은
 분명히 내 명예를 훼손했어요.
 정말 당신은 날 모욕하신 거예요.
 바로 이 상황이 이미
 명명백백하게 설명해 주는 게 아닌가요?
 흥허물 없이, 이렇게 차려입고서
 이처럼 단둘이 정답게
 밤 늦도록 밀담을 나누는 일,
 남편이 아니라면 누가 감히 이럴 수 있겠어요?

세 사람 모두

나(그녀)와 함께 밤늦도록 밀담을.....(등 등)

로잘린데

잠옷에다, 나이트캡을 쓰고,
 나랑 마주보며 앉아있는
 *파샤같이 생긴 사람 있죠?
 설마 이런 광경이
 조금치라도 의심받으리라는 건
 눈곱만큼도 생각해본 적이 없어요.
 저것 좀 보세요. 저이는 하품을 하며
 쉬고 싶어죽겠다는 표정이죠.
 나랑 이렇게 늦도록 밀담을 나누다가
 그럭저럭 잠에 떨어질지도 몰라요 ;
 이처럼 지겹고 싫증난 모습은
 오직 남편만이 보여 줄 수 있는 거죠!
 (*역주: 파샤- 터어키 또는 이집트의 고급 관리 및
 군인에 대한 경칭. 보기: 케말 파샤)

세 사람 모두

나랑(그랑) 이렇게 밤늦게 밀담을.....(등 등)

프랑크

아, 아닙니다. 의심이 싸악 달아났습니다.
 하지만 이제는 가야 하니까,
 서로 작별키스나 빨리 하시라고
 이렇게 정중하게 부탁드립니다!

ROSALINDE
Den Abschiedskuß?

로잘린데
작별키스라고요?

ALFRED
Den Abschiedskuß?

알프레드
작별키스라고?

FRANK
Den Abschiedskuß!

프랑크
작별키스 말이요!

ROSALINDE
Nun denn, wenn es sein muß,
Da haben Sie den Kuß!

로잘린데
좋아요. 그래야 된다면,
키스해주세요.

ALFRED
Soll ich schon brummen müssen
Für Ihren werten Herrn Gemahl,
Kann ich für ihn auch küssen,
Komm, Weibchen, küß mich noch einmal!

알프레드
당신의 소중한 남편 대신,
어쩔 수 없이 감옥까지 가야 하는데,
남편 대신 키스인들 못할까.
오라, 내 사랑, 한번만 더 키스해 다오.

FRANK
Mein Herr, ich bin etwas pressiert,
Da heut ich noch selbst invitiert;
Drum lassen Sie uns gehn,
Ja, lassen endlich Sie uns gehn!

프랑크
좋소, 선생. 시간이 좀 급해요.
오늘밤 파티에 초대받았거든요.
그래서 빨리 가자고하는 겁니다.
자. 이젠 그만하고 갑시다.

ROSALINDE
(zu Alfred)
Sie finden gewiß dort meinen Gemahl.

로잘린데
(알프레드에게)
틀림없이 감옥에서 남편을 만날 거예요.

ALFRED
Wir brummen vielleicht in demselben Lokal.

알프레드
혹시 같은 감방에 갇히게 될 지도 모르죠.

ROSALINDE
Oh, schonen Sie mich!

로잘린데
오. 날 좀 동정해 주세요!

ALFRED
Ganz sicherlich!

알프레드
걱정 마세요!

ROSALINDE
Ach, schonen Sie mich!

로잘린데
아. 날 좀 동정하세요!

ALFRED
Ganz sicherlich!

알프레드
날 믿어요!

FRANK
Folgen Sie nun schnell,
Der Wagen ist zur Stell',
Drum fort, drum fort nur schnell!
Mein schönes, großes Vogelhaus,
Es ist ganz nahe hier!
Viel Vögel flattern ein und aus,
Bekommen frei Quartier.

프랑크
그럼 빨리 따라오세요.
가까이서 마차가 기다리고 있으니
빨리 갑시다. 서둘러요!
나의 어여쁜 커다란 새장은
여기서 아주 가까워요.
많은 새들이 들락날락하면서
공짜로 숙박하지요.

Drum lad' ich Sie ganz höflich ein,
Verehrtester, ich bitt',
Dort auch mein werter Gast zu sein,
Spazier's gefälligst mit!

ALFRED

Wenn es sein muß, so will ich gehn!

ROSALINDE

Doch schweigen Sie!

ALFRED

Es soll geschehn!

FRANK

Nun fort, schnell fort!

ALFRED

Gleich will ich mich bequemen,
Nur nochmals Abschied nehmen!

ROSALINDE

Genug, mein Herr, es ist schon gut!

ALFRED

Ein Küßchen noch, dann hab' ich Mut!

ROSALINDE

Nein, nein, genug, wir müssen scheiden!

ALFRED

Ein Küßchen gibt Trost mir im Leiden!

FRANK

Mein Herr, genug der Zärtlichkeit,
Wir kommen nicht zu Ende heut,
Genug, es ist jetzt Zeit!

Mein schönes, großes Vogelhaus,
Es ist ganz nahe hier;
Viel Vögel flattern ein und aus,
Und finden frei Quartier.
Drum lad' ich Sie ganz höflich ein,
Dort auch mein Gast zu sein;
Ich bitte, fügen Sie sich drein,
Das wird das beste sein.

ALFRED

Sein schönes, großes Vogelhaus,
Es ist ganz nahe hier;
Viel Vögel flattern ein und aus,
Und finden frei Quartier.
Er ladet mich ganz höflich ein,
Dort auch sein Gast zu sein;
Ich füge vor der Hand mich drein,

그래서 당신도
삼가 정중하게 초대하는 바입니다.
역시 나의 귀중한 손님으로서 말이죠.
미안하지만 함께 걸어 나가실까요.

알프레드

상황이 그렇다면 가야겠죠!

로잘린데

하지만 신중해야 돼요!

알프레드

그럴 거요!

프랑크

이젠 빨리 갑시다.

알프레드

금방 따라가겠소이다.
다만 작별키스나 한 번 더 하게 해주세요!

로잘린데

충분해요, 네에, 이제 됐어요.

알프레드

용기 좀 나게 한 번만 더 해줘요!

로잘린데

안돼요. 충분해요. 이젠 헤어질 시간이예요.

알프레드

나한테 곤경을 위로하는 키스라고요!

프랑크

이만하면 충분히 정을 표시했어요. 선생님!
이러다간 오늘 못 가게 될 것이외다.
됐어요. 시간이 빠듯해요!

나의 아름다운 커다란 새장은
여기서 아주 가까워요.
많은 커다란 새들이 들락날락하며,
공짜로 숙박하지요.
그래서 당신도 나의 손님으로서
정중하게 초대하는 바입니다.
제발, 운명에 따르세요.
그게 제일 좋을 거예요.

알프레드

그의 어여쁜 큰 새장은
여기서 아주 가깝다네.
많은 커다란 새들이 들락날락하며
공짜로 묵고 있다네.
저이는 자기의 손님으로서
날 아주 정중하게 초대하고 있어.
어쩔 수 없나봐.

Das wird das beste sein.

ROSALINDE

Sein schönes, großes Vogelhaus,
Es ist ganz nahe hier;
Viel Vögel flattern ein und aus,
Und finden frei Quartier.
Er ladet Sie ganz höflich ein,
Dort auch sein Gast zu sein ;
Drum bitt' ich, fügen Sie sich drein,
Es muß ja leider sein.
Nun wohl, das Schicksal will,
Daß heut allein ich soll soupieren ;
Ja, ich füge willig mich darein.
Warum soll man noch vergeblich
Streiten hier und lamentieren?
Fort, nun fort, es muß ja sein! Ach!

ALFRED

Ach, wie gern möcht' hier
Mit Ihnen ich soupieren!
Aber wie mir scheint, soll's nicht sein!
Ach, das Schicksal will mich grausam
Schon von hinnen führen,
Fort, denn fort, es muß ja sein!

FRANK

Kommen Sie, ich selbst
Will heute auch soupieren,
Fügen Sie sich endlich doch darein!
Lassen Sie sich ohne Umständ' arretieren,
Fort, nun fort, es muß sein, ja, es muß
sein, Drum fort!

운명에 그대로 복종해야겠어.

로잘린데

그의 예쁜 큰 새장은
여기서 아주 가까워요;
많은 커다란 새들이 들락날락하며
공짜로 숙박하고 있대요.
저이는 자기의 손님으로서
당신도 아주 정중하게 초대하고 있네요 ;
그래서 나도 부탁드립니다. 운명에 따르시라고.
유감스럽지만 그 방법밖엔 없어요.
좋아요, 오늘 저녁은 나 혼자 먹어야하는
운명인가 봐요 ;
그래요. 난 기꺼이 운명을 따릅니다.
왜 아직까지 여기서
쓸데없는 입씨름이나 하면서 슬퍼하는 거예요?
가세요. 어서! 이젠 가셔야 한다고요! 아!

알프레드

아! 여기서 당신과 함께 저녁을 먹는다면
얼마나 행복할까요!
하지만 안 될 모양이다.
아! 운명은 바로 이 순간에 잔인하게
나를 밖으로 끌어 내려고하는구나!
가라고? 지금? 가야만 된다고?

프랑크

갑시다. 선생님. 나도 오늘저녁 식사초대에
늦지 않았으면 합니다.
제발 운명을 따르세요!
까다로운 격식 차리지 말고, 연행을 받아들이세요.
이제 그만 갑시다. 가야 된다고요. 그렇고 말구요.
자, 그만 갑시다!

COMPECT DISK 2

ZWEITER AKT

(In der Villa des Prinzen Orlofsky)

Nr. 6 Introduction

CHOR

[1]Ein Souper heut uns winkt,
Wie noch gar keins dagewesen ;
Delikat, auserlesen
Immer hier man speist und trinkt.
Alles, was mit Glanz die Räume füllt,
Erscheint uns wie ein Traumgebild'.
Wie in einen Zauberkreis gebannt,

CD.2

제2막

(오를로프스키 공의 별장)

No. 6 전주곡

합창[1]

오늘밤 우리를 위해 준비된 파티는,
한번도 본적 없는 화려한 파티라네
여기선 항상, 영선된 맛있는 음식이나
음료 아니면 내놓지도 않는다네.
화려하기 그지없는 방안의 모든 집기들은
꼭 꿈속의 그림 같네.
마치 요술에 걸린 것처럼,

**Ruft alles: Ha, charmant,
Amüsant, Ja, charmant!
Ein Souper heut uns winkt(usw)
Wie fliehen schnell die Stunden fort,
Die Zeit wird sicher keinem lang,
Es heißt ja hier das Losungswort:
Amüs'ment, nur amüs'ment.**

IDA
[2]Adele, wer hat denn dich hierher
eingeladen?

ADELE
Ida, hörst du? Du hast mir doch einen Brief
geschrieben!

IDA
Ich? Da hat sich wer einen Spaß mit dir
erlaubt!

ADELE
Einen Spaß? Na, wehe.....

IDA
Pst! Der Prinz. Ich werd' dich ihm als
Künstlerin vorstellen.

FALKE
(kommt mit Prinz Orlofsky)
Durchlaucht, zur Belebung des heutigen Festes
habe ich mir erlaubt, einen kleinen
dramatischen Scherz vorzubereiten.

ORLOFSKY
Einen Scherz, so, und wie heißt dieses kleine
Scherzchen?

FALKE
Die Rache einer Fledermaus!

ORLOFSKY
Aha!

FALKE
(leise)
Und da ist schon eine meiner handelnden
Personen.

ORLOFSKY
So!

IDA
Darf ich vorstellen, durchlaucht? Fräulein

모두들 환성을 지르네: 우와! 너무 멋있다!
너무 재미있어! 와아! 훌쩍 반하겠네!
오늘밤 우리를 위해 준비된 파티는(등 등)
시간이 얼마나 빨리 흐르는지,
정말로 시간이 너무 짧다는 느낌일세,
'즐거움을 위하여. 완벽한 즐거움을 위하여'
이곳의 좌우명이라네!

이다
[2]아델레 언니,
도대체 누가 언니를 초청했지?

아델레
아니?
이다. 네가 편지 보냈잖니?

이다
내가?
누가 장난쳤나 봐!

아델레
장난이라니? 어머니.....

이다
숫! 공주님이셔.
언닐 연예인이라고 소개할게.

팔케
(오를로프스키 공과 함께 들어온다)
전하! 이 밤의 축하연에 활기를 더하려고 제가 건
방지제도 조그마한 연극적 조크를 준비했습니다.

오를로프스키
조크라. 그래요?
그 조그마한 조크는 제목이 뭔가요?

팔케
박쥐의 복수!

오를로프스키
아하!

팔케
(낮은 목소리로)
그리고 그 연극에는 이미 제가 배역을 하나 마련
해두었습니다.

오를로프스키
그으래요!

이다
전하. 촉망되는 연예인인

Olga, eine angehende Künstlerin.

ORLOFSKY

Künstlerin? Ah, ich liebe Künstlerinnen, besonders die angehenden. Sie lacht, warum lacht Sie? Wollen Sie die Güte haben, meine Damen, den Inhalt dieser Brieftasche beim Roulette für mich einzusetzen?

ADELE

Aber wenn wir Unglück im Spiel haben sollten?

ORLOFSKY

Vielleicht um so besser für Sie, dann haben Sie Glück in der Liebe. Doswidanja, au revoir.

ADELE

Au reservoir, Hoheit!

(Ida und Adele entfernen sich)

FALKE

(leise)

Diese Olga, Durchlaucht, ist die Kammerjungfer unseres Helden.

ORLOFSKY

Ah, was Sie nicht sagen!

IVAN

(tritt auf; sagt auf russisch)

Durchlaucht, Marquis Renard ist eingetroffen.

ORLOFSKY

(auf russisch)

Laß ihn herein.

(deutsch zu Falke)

Marquis Renard? Wer ist das, ich kenn' ihn nicht?

FALKE

Das ist unser Held selber.

(Eisenstein kommt herein)

(laut)

Darf ich vorstellen? Marquis Renard, Prinz Alexander Orlofsky!

EISENSTEIN

Na, servus!

ORLOFSKY

올가 양을 소개시켜드릴까요?

오를로프스키

연예인? 난 연예인들을 사랑하지. 그것도 장래가 촉망되는 연예인을 특히 더.

아. 웃고 있군요. 왜 웃으시죠? 숙녀 분들, 날 위해 이 지갑을 몽땅 룰렛에다 걸 친질을 베풀 수 있을까요?

아델레

하지만 우리에게 운이 따르지 않는다면요?

오를로프스키

아마 당신들이 하면 나보단 유리할 거요. 그럼 사랑운도 생길 거고. 또 복시다.

아델레

또 보시와요. 전하.

(아델레와 이다는 움츠러든다)

팔케

(나직이)

'올가'는 우리 남자주인공의 하녀입니다. 전하.

오를로프스키

아, 당신은 잠자코 있으시오!

이반

(러시아어로 말하며 들어온다)

전하. 마르퀴 르나르님께서 도착하셨습니다.

오를로프스키

(러시아어로)

들어오시라고 해.

(팔케에게 독일어로)

마르퀴 레나라? 그 사람 누구요? 난 모르는 사람 인가요?

팔케

오늘의 주인공 바로 그 사람입니다.

(아이젠슈타인이 들어온다)

(큰소리로)

마르퀴 르나르 씨를 소개시켜 드려도 되겠습니까? 알렉산더 오를로프스키 쏜 전하!

아이젠슈타인

아. 안녕하세요?

오를로프스키

Sie staunen? Warum staunen Sie, kennen Sie mich nicht? Sie machen ein so verdutztes Gesicht.

EISENSTEIN

Verzeihen, Durchlaucht, aber Durchlaucht sind der erste Russ'..... ich meine, der erste russische Prinz in meinem Leben.

ORLOFSKY

So, um so besser, dann werde ich Sie jetzt mit den nationalen Eigentümlichkeiten meines Landes bekannt machen.

Nr. 7 Couplets

ORLOFSKY

[3]Ich lade gern mir Gäste ein,
Man lebt bei mir recht fein,
Man unterhält sich, wie man mag,
Oft bis zum hellen Tag.
Zwar langweil' ich mich stets dabei,
Was man auch treibt und spricht ;
Jedoch, was mir als Wirt steht frei,
Duld' ich bei Gästen nicht!
Und sehe ich, es ennuyiert
Sich jemand hier bei mir,
So pack' ich ihn ganz ungeniert,
Werf' ihn hinaus zur Tür.
Und fragen Sie, ich bitte,
Warum ich das denn tu'?
's ist mal bei mir so Sitte,
Chacun à son goût!

EISENSTEIN

Durchlaucht, das sind allerdings nationale Eigentümlichkeiten, die sehr eigentümlich sind.

ORLOFSKY

Wenn ich mit andern Wodka trink'
Und Flasch' um Flasche leer',
Muß jeder mit mir durstig sein,
Sonst werde grob ich sehr.
Und schenke Glas um Glas ich ein,
Duld' ich nicht Widerspruch ;
Nicht leiden kann ich's, wenn sie schrein :
Ich will nicht, hab' genug!
Wer mir beim Trinken nicht pariert,
Sich zieret wie ein Tropf,
Dem werfe ich ganz ungeniert

놀랬소? 왜 깜짝 놀라시오?
날 모르시오?
아주 어리벙벙한 표정인데?

아이젠슈타인

실례를 용서하십시오. 전하. 그러나 전하는 첫 번째 러시아인..... 내 말은 내 생전 처음 만나는 러시아왕족이란 뜻입니다.

오를로프스키

아, 그럼 더 좋지요!
그럼 지금 여러분에게 우리 민족 고유의 특성을 알려드리려고 합니다.

No. 7 쿠플릿(二行 連句)

오를로프스키

[3]나는 파티에 손님을 초대하는 걸 좋아합니다.
나는 손님들한테 최고가 아니면 대접을 안 합니다.
손님들이 원하는 만큼, 즐길 수 있게 해드립니다.
다음날 대낮까지 파티가 계속되는 일도 흔하죠.
사실 나는, 항상 무료하게 지냈습니다.
손님들이 무슨 말, 무슨 짓을 하던 상관없지만 ;
주인으로서의 내 특권이란 게 뭘니까!
손님들이 심심해한다면 난 도저히 못 참아요!
어떤 손님이라도 내 곁에서
지루해하는 게 눈에 띄다면
다짜고짜 끌어내다가 발길로 차서
문 밖으로 내 쫓을 겁니다.
그런 일이 생기면, 저이가 대체 왜 저럴까?
하고 놀라겠지요?
뭐, 그건 바로 내 버릇이라서요.
Chacun à son goût!

아이젠슈타인

전하. 확실히 그건 참 별난 민족성이군요.

오를로프스키

내가 다른 사람이랑 술을 마실 때,
병을 비우고 또 비울 때는
누구나 나만큼 마시지 않으면
몹시 화를 낼 겁니다.
내가 술을 따르고, 또 따를 때,
절대 사양해선 안 됩니다 ;
“나는 이제 그만, 됐어!” 하고 소리친다면,
난 절대 못 참아요.
내 음주규칙에 복종 안하는 사람은 누구든,
자기가 바보라고 뽐내는 셈이죠.
나는 아무 거리낌 없이

Die Flasche an den Kopf.
Und fragen Sie, ich bitte,
Warum ich das denn tu'?
's ist mal bei mir so Sitte,
Chacun à son goût!

ADELE

(kommt mit Ida zurück)

[4]Durchlaucht, hier ist Ihre Briefftasche wieder.
Nur leider ist sie leer.

ORLOFSKY

(russisch)

.....

EISENSTEIN

(beiseite)

Das ist ja Adele.

ADELE

(beiseite)

Jössas Maria, der Herr von Eisenstein.

FALKE

Wenn ich bekannt darf, Fräulein Olga.....
Fräulein Ida..... Marquis Renard.

EISENSTEIN

Sagen Sie, Fräulein Olga, sind Sie schon
immer ein Fräulein Olga gewesen?

ORLOFSKY

(russisch)

.....

ADELE

Und Sie, Marquis Renoir, sind Sie schon immer
ein Marquis gewesen?

EISENSTEIN

Nein, diese Ähnlichkeit!

ADELE

Mit wem, mein Herr, mit wem?

EISENSTEIN

Mit - meinem Stubenmädchen!

ADELE

Was?

Nr. 8 Ensemble und Couplets

그 사람 머리에 술병을 던질 테니까요.
그런 일이 생기면,
저이가 대체 왜 저럴까? 하고 놀라겠지요?
뭐, 그건 바로 내 버릇이라서요.

Chacun à son goût!

아델레

(이다와 함께 돌아온다)

[4]전하. 여기 지갑 돌려드릴게요.
유감스럽게도 다 털렸네요.....

오를로프스키

(러시아어로)

.....

아이젠슈타인

(곁에서)

아니, 저건 아델레 아냐!

아델레

(곁에서)

어머나! 폰 아이젠슈타인 씨네!

팔케

제가 소개해드려도 될까요? 이쪽은 올라 양..., 이
다 양.....이분은 마르퀴 르나르 씨.

아이젠슈타인

올가 양. 말해보세요. 당신은 옛날부터 '올가' 양이
였소?

오를로프스키

(러시아어로)

.....

아델레

그럼 당신, 마르퀴 레노아 말예요. 당신은 옛날부
터 마르퀴였나요?

아이젠슈타인

아니, 이렇게 닮을 수가!

아델레

누구랑 닮았다는 거죠? 선생님. 누구랑?

아이젠슈타인

누군가 하면 - 내 하녀 말이오!

아델레

뭐라고요?

No. 8 앙상블과 쿠플릿

ORLOFSKY

[5]Ach, meine Herr'n und Damen,
Hier gibt es einen Spaß!

FALKE

Zur rechten Zeit Sie kamen!

CHOR

Was gibt's? Was gibt's?
Erzählt doch, was!

ORLOFSKY

Seh'n Sie dies Fräulein zierlich?
Die hält der Herr Marquis für....
Nein, 's ist zu possierlich!

CHOR

Für was denn?

FALKE

Raten Sie!

ADELE

Für eine Zofe hält er mich,
Ist das nicht lächerlich?

ALLE

Hahaha! Das ist sehr lächerlich!

ORLOFSKY

Mein Herr, das ist nicht sehr galant!
Wie kann man so sich irren!
Wie ungalant!

FALKE

Wie ungalant!

CHOR

Wie ungalant!
EISENSTEIN
Die Ähnlichkeit ist zu frappant!
Das mußte mich verwirren!

ADELE

[6]Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie
Sollt' besser das verstehen,
Darum rate ich, ja genauer sich
Die Leute anzusehen!
Die Hand ist doch wohl gar so fein, ja,
Dies Füßchen so zierlich und klein, ja,
Die Sprache, die ich führe,
Die Taille, die Toumüre,
Dergleichen finden Sie

오페라하우스(<http://www.freechal.com/operahouse>)

대본번역모임

오를로프스키

[5]아, 신사, 숙녀여러분. 조용히 해주세요.
지금부터 유쾌한 조크가 시작되겠습니다.

팔케

여러분은 아주 제 시간에 딱 맞게 오셨습니다.

합창

무슨 일이에요? 네?
말해보세요! 뭔지!

오를로프스키

자. 여기 우아한 아가씨 있죠?
우리 *후작님께선 이 아가씨를 생각하기를.....
아니지. 너무 우스워서 말을 못하겠네!
(*역주:Herr Marquis는 '후작'으로 번역하였음)

합창

누구로 생각한다는 거예요?

팔케

그저 상상해 보세요!

아델레

절 어떤 귀부인의 하녀라고 생각한 거예요,
우습지 않나요?

모두

하하하하! 정말로 웃기는 일이네!

오를로프스키

여보세요, 그건 부인에 대한 품위 있는 처신이 아
니군요! 어쩌다 그리 큰 실수를 하셨나요!
큰 실례를 하셨군요!

팔케

큰 실례를 하셨군요!

합창

큰 실례를 하셨군요!
아이젠슈타인
하도 똑 같아서요!
혼돈한 것도 우리가 아니었어요!

아델레

[6]여보세요, 후작님. 당신정도 되는 분이려면,
좀 더 확실히 알아보고 말했어야하는 거예요.
그러니까 사람을 볼 땐
좀 더 면밀하게 관찰하라고 충고하고 싶군요.
내 손은 아주 작고 예쁘고요, 네에,
발도 역시 아주 우아하고 작답니다. 아셨죠?
내가 사용하는 말은 아주 세련되었으며,
가느다란 허리와 품위 있는 외모,
이렇게 생긴 귀부인의 하녀를

Bei einer Zofe nie!
 Gestehen müssen Sie fürwahr,
 Sehr komisch dieser Irrtum war!
 Ja, sehr komisch, hahaha,
 Ist die Sache, hahaha,
 Drum verzeihn Sie, hahaha,
 Wenn ich lache, hahaha!

ADELE, CHOR

Ja, sehr komisch, hahaha,
 Ist die Sache, hahaha!

ADELE

Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!
 Mit dem Profil in griech'schem Stil
 Beschenkte mich Natur ;
 Wenn nicht dies Gesicht schon genügend
 spricht,
 So sehn Sie die Figur!
 Schauen durch die Lorgnette Sie dann, ah,
 Sich diese Toilette nur an, ah,
 Mir scheint wohl, die Liebe
 Macht Ihre Augen trübe,
 Der schönen Zofe Bild
 Hat ganz Ihr Herz erfüllt!
 Nun sehen Sie sie überall!
 Sehr komisch ist fürwahr der Fall!
 Ja, sehr komisch, hahaha,
 Ist die Sache, hahaha,
 Drum verzeihn Sie, hahaha,
 Wenn ich lache, hahaha!

ADELE, CHOR

Ja, sehr komisch hahaha,
 Ist die Sache, hahaha,

IVAN

(auf russisch)

[7]Hoheit, ein Chevalier Chargrin ist da.

ORLOFSKY

(auf russisch)

So laß ihn doch herein!

(leise zu Falke, deutsch)

Chevalier Chargrin, wer ist das? Denn kenn' ich nicht!

FALKE

(ebenso)

Eine weitere der handelnden Personen,
 Durchlaucht. Chevalier Chargrin ist in
 Wirklichkeit der Gefängnisdirektor Frank.

(laut)

당신은 본 적도 없을 텐데요!
 당신 착각이 얼마나 웃기는 것이었는지,
 확실하게 인정하셔야 합니다!
 그럼요, 정말 웃겼어요. 하하하.
 이건 사건이에요. 하하하.
 그러니 나를 용서하세요. 하하하.
 내가 웃더라도 말예요. 하하하!

아델레, 합창

그럼요, 정말 웃겼어요. 하하하.
 이건 사건이에요. 하하하!

아델레

후작님! 당신은 정말 웃기는 사람이군요!
 나는 본래 그리스조각 같은 모습을
 타고 났어요 ;
 얼굴만 가지고 잘 모르겠거든,
 내 몸맵시를 보시라고요!
 그리고 당신의 손잡이달린 안경으로,
 아~.
 내가 몸치장을 어떻게 했나 잘 보시라고요. 아~.
 내 눈엔, 사랑이 당신의 시야를
 흐려놓은 것처럼 보이네요.
 당신 마음은 아름다운 하녀의 모습으로
 꼭 차있는 거예요!
 그러니까 가는 곳마다 하녀만 보이는 거죠.
 정말 너무 웃기는 일이 벌어진 거예요.
 네. 정말 웃겼어요, 하하하하,
 이건 사건이에요, 하하하하,
 그러니, 날 용서하세요. 하하하.
 내가 웃더라도 말이에요. 하하하!

아델레, 합창

그래요. 정말 웃겼어요. 하하하.
 이건 사건이에요. 하하하!

이반

(러시아어로)

[7]전하. 슈발리에 샤프랭이란 분이 당도하셨습니다.

오를로프스키

(러시아어로)

그럼 이리로 모셔 들어!

(나직이 팔케에게 독일어로)

슈발리에 샤프랭이 누구요?

난 모르는 사람인데!

팔케

(역시 똑같이)

전하. 이 연극의 또 다른 배역진이죠.

슈발리에 샤프랭은 실인즉 감옥의 간수장 프랑크
 랍니다.

(큰소리로)

Willkommen, Chevalier! Darf ich bekannt machen: Chevalier Chargin - Marquis Renard.

ORLOFSKY

Marquis Renard.....Chevalier Chargin, ihr seid Landsleute!

EISENSTEIN

(leise zu Falke)

Wenn der mit mir Französisch redet, muß du mich retten.

FALKE

Si, si.

FRANK

Ah, Monsieur le Marquis!

EISENSTEIN

Oui, oui! Bel ami!

FRANK

J'ai l'honneur, serviteur.

EISENSTEIN

Quelle horreur, quelle horreur!

(leise zu Falke)

Will er noch mehr, gibt's ein Malheur.

(laut)

Les jeux sont faits!

FRANK

Les ne vas plus.

EISENSTEIN

C'est la vie, c'est la vie.....à Paris!

Extraordinaire!

FRANK

Honi soit qui mal y pense.

EISENSTEIN

La quiche Lorrain bien au Camembert.

FALKE

Aber meine Herren, Wir bitten deutsch.....

IDA

Ja, uns ist die deutsche Konfektion viel lieber.

어서 오세요. 슈발리에. 제가 소개하겠습니다. 이 쪽은 슈발리에 샤흐랑 - 이쪽은 마르퀴 르나르 .

오를로프스키

마르퀴 르나르, 슈발리에 샤흐랑, 저 양반들은 같은 나라 사람이로군!

아이젠슈타인

(팔케에게 나직이)

저 사람이 볼어로 말을 걸면, 자네가 날 구해줘야 하네.

팔케

그래, 그러지.

프랑크

아. 마르퀴 선생!

아이젠슈타인

Oui, oui! Bel ami!

프랑크

J'ai l'honneur, serviteur.

아이젠슈타인

Quelle horreur, quelle horreur!

(나직이 팔케에게)

저 사람, 자꾸 계속해서 볼어로 말한다면, 큰일이 벌어질 텐데. *(큰소리로)*

Les jeux sont faits!

프랑크.

Les ne vas plus.

아이젠슈타인

C'est la vie, c'est la vie.....à Paris!

Extraordinaire!

프랑크

Honi soit qui mal y pense.

아이젠슈타인

La quiche Lorrain bien au Camembert.

팔케

신사분들께선 부디 독일어를 사용해주시기 바랍니다.

이다

네. 우린 독일어대화를 더 많이 좋아하걸랑요.

*(*역주: 무식한 까닭에 '대화'를 '대와'로 발음)*

ORLOFSKY

Ich glaube, jetzt sind alle Gäste eingetroffen,
und wir können gehn zum Souper.

FALKE

Verzeihung, Durchlaucht, aber wir erwarten
noch eine Dame! Eine ungarische Gräfin....

ORLOFSKY

Was? Noch eine?

FALKE

....die gewisse Rücksichten zu nehmen hat.
Sie wird daher in unserer Gesellschaft maskiert
erscheinen. Pst. Ich sehe sie schon auf der
Stiege. Wollen Sie sich einstweilen
zurückziehen, ich gehe ihr entgegen.
(*Geräusche, Rosalinde tritt auf mit einer
Maske vor dem Gesicht.*)

FALKE

Rosalinde! Ich bin sehr glücklich, daß Sie noch
gekommen sind.

ROSALINDE

So ist es wahr, was Sie mir geschrieben
haben?

FALKE

Sehen Sie doch selbst. Bitte!

ROSALINDE

Mein Mann! Dieses Ungeheuer! Und da ist ja
auch Adele! Na warte!

FALKE

Pst. Er nähert sich. Ich lasse Sie mit ihm
allein.

EISENSTEIN

(*für sich*)

Die ungarische Gräfin. Sapperlot! Na, die wird
auf die Uhr anbeißen, wie alle andern.

(*läßt die Uhr repetieren*)

ROSALINDE

(*mit verstellter Stimme*)

Welch allerliebsten Damenührchen! Wo kauft
man denn so niedliches Damenührchen?

오를로프스키

자. 이제 손님들이 모두 도착하셨으니, 저녁식사를
시작해도 될 것 같은데요.

팔케

용서하십시오, 전하. 저희 아직 어떤 숙녀분을 기
다리고 있습니다만. 헝가리 백작부인이라던가....

오를로프스키

뭐라고요? 아직 누가 안 왔다고요?

팔케

....조심스럽게 모셔야 할 사람. 낯선 손님들 앞에
선 마스크를 쓰고 나타날 겁니다. 헛! 벌써 계단을
올라 오시는군요. 만찬시간을 잠시 물려주신다면,
제가 마중하러 가겠습니다.

(*시끄러운 좌중을 로잘린데가 마스크를 쓰고 들어
온다*)

팔케

로잘린데! 드디어 당신이 와주셔서 전 아주 기쁘
합니다.

로잘린데

어쩐! 보내주신 편지내용 그대로네요!

팔케

몸소 돌아보세요, 네에!

로잘린데

내 남편도! 저 괴물! 저기 아델레도 있잖아! 잠깐
만요!

팔케

헛! 그 사람이 가까이 오네요. 전 비켜드릴 테니,
두 분이서 잘해보세요.

아이젠슈타인

(*흔젓말로*)

저 여자가 헝가리 백작부인이라! 흠! 저 여자도 딴
여자들처럼 틀림없이 이 시계에 걸려들겠지!

(*회중시계의 차임을 맞춘다*)

로잘린데

(*목소리를 변조하여 - *역주; 이상한 독일어발음*),
어머! 예쁜 숙여용 시개네. 이렇게 구여운 숙여용
시개를 어디서 사셨세요?

EISENSTEIN

Bei Damenührchenmacherchen. Sagen Sie, unbekannte Schöne, möchten Sie nicht Ihre Maske lüpfen?

ROSALINDE

Heute nicht, aber morgen!

EISENSTEIN

Morgen hab' ich andre Surgen..

ROSALINDE

(leise)

Wenn ich nur die Uhr erwischen könnte. Das wär' ein treffliches Corpus delicti.

Nr. 9 Duett

EISENSTEIN

(für sich)

[8]Dieser Anstand so manierlich,
Diese Taille fein und zierlich,
Und ein Füßchen, das mit Küßchen
Glühend man bedecken sollt',
Wenn sie's nur erlauben wollt'.

ROSALINDE

(für sich)

Statt zu schmachten im Arreste,
Amüsiert er sich auf's beste,
Denkt ans Küssen statt ans Büßen;
Warte nur, du Bösewicht,
Du entgehst der Strafe nicht.

EISENSTEIN

Ach, wie leicht könnt' es entschweben,
Dies holde Zauberbild!
Willst du nicht die Maske heben,
Die dein Antlitz mir verhüllt?

ROSALINDE

Ei, mein schöner Herr, ich bitte,
Nicht verwegen, nichts berührt!
Denn es heischt die gute Sitte,
Daß man Masken respektiert!

(für sich)

Wie er girret, kokettiert,
Wie er schmachtend mich fixiert!
Keine Mahnung, keine Ahnung,
Kündet ihm, wer vor ihm steht.
Ja, bald werd' ich reüssieren,
Will den Frevler überführen,

아이젠슈타인

(*역주; 역시 이상한 독일어발음을 흉내 내어).
숙여용 시개공한테서요. 이름 모르는 미인이여. 마스크를 벗어볼 수 없겠습니까?

로잘린데

오늘은 안 되지만, 니알이라면!

아이젠슈타인

니알은 나 여기 없을 거요.

로잘린데

(낮게)

이 시계를 뺏을 수만 있다면, 훌륭한 증거품이 될 텐데.

No. 9 이중창

아이젠슈타인

(혼잣말로)

[8]품위가 철철 넘치는 이 매너,
날씬하고 요염한 이 몸매,
게다가 작고 예쁜 발,
허락만 떨어지면,
발에다 뜨겁게 키스를 퍼부을 텐데.

로잘린데

(혼잣말로)

감방에서 참회하고 괴로워하는 대신,
최고로 멋진 한때를 즐기고 있군 그래.
속죄하는 대신, 키스할 생각만 하고 있어.
기다려라. 이 나쁜 놈아.
네 죄의 대가는 꼭 치르게 할 테니.

아이젠슈타인

아. 이 황홀한 자태는
얼마나 쉽게 획 사라지게 될지!
당신 얼굴 좀 볼 수 있게끔,
그 마스크 좀 들어올릴 수 없나요?

로잘린데

에이, 그러지 마세요, 선생님. 제발 부탁하건대,
뻔뻔스럽게 굴지 좀 말고, 손도 치우세요!
마스크 쓴 사람에게 경의를 표하는 정도의 예의는 지키셔야죠!

(혼잣말로)

저 음탕한 추파며,
애타는 눈초리. 정말 가관이로군!
자기 앞에 서 있는 사람이 누구인지,
꿈에도 의심하거나, 눈치채지도 못하네.
좋아. 내가 곧 악인을 색출해서,
정의의 심판을 받게 해 주겠어.

Will's probieren, ob er in die Falle geht!

EISENSTEIN

(für sich)

Halb verwirt, halb gerührt,

Retirieret sie vor mir.

Laß doch sehn, ob es geht,

Ob sie widersteht.

Ja, bald werd' ich reüssieren.

Ich will doch sehn, ob sie mir widersteht,

Ob sie in die Falle geht!

ROSALINDE

Ach, wie wird mein Auge trübe,

Wie das Herz so bang mir schlägt!

EISENSTEIN

Ha, schon meldet sich die Liebe,

Die das Herz ihr bang bewegt!

ROSALINDE

Leider ist's ein altes Übel,

Doch vorübergehend nur.

Stimmen meines Herzens Schläge

Mit dem Ticktak einer Uhr?

EISENSTEIN

Ei, das können wir gleich seh'n!

ROSALINDE

Zählen wir, ich bitte schön!

BEIDE

Ja, zählen wir, zählen wir.

EISENSTEIN

Eins, zwei, drei, vier,

ROSALINDE

Fünf, sechs, sieb'n, neun,....

EISENSTEIN

Nein, das kann nicht sein,

Denn nach der Sieb'n kommt erst die Acht!

ROSALINDE

Sie hab'n mich ganz verwirt gemacht,

Wir wollen wechseln!

EISENSTEIN

Wechseln? Wie?

함정에 떨어질지 어쩔지 어디 한번. 유혹해볼까.

아이젠슈타인

(흔젯말로)

당황하기도 한데다, 마음이 흔들릴 것 같으니까,
나한테서 도망치려고 하는구먼.

좋아. 일이 잘될지, 거절하게 될지

어디 보기로 할까.

좋아. 내가 금방 해 봐야겠어.

좌우간 난 저 여자가 날 거부할 건지,

함정에 빠져들 건지 꼭 알아야겠어!

로잘린데

아. 내 눈이 어째 흐릿해지네요.

가슴은 어째 이리 두근거릴까!

아이젠슈타인

하. 벌써 사랑 때문에,

가슴이 쿵쿵쿵쿵 똥다는 신호로구먼!

로잘린데

불행히도, 이건 오래된 지병이어서요.

하지만 금방 가라앉을 거예요.

내 심장박동과 시계 똑딱 소리가

일치하는지조차도 모르겠어.

아이젠슈타인

아~. 그거야 금방 알아낼 수 있죠!

로잘린데

우리 함께 세어봅시다. 제발!

둘이서

좋아요. 함께 세어봅시다!

아이젠슈타인

하나, 둘, 셋, 넷,

로잘린데

다섯, 여섯, 일곱, 아홉.

아이젠슈타인

아니. 틀렸어요,

일곱 다음은 여덟이에요.

로잘린데

당신은 나를 완전히 헷갈리게 하는군요.

우리 바뀌어서 셉시다.

아이젠슈타인

바꾸자니? 어떻게?

ROSALINDE

Den Schlag des Herzens zählen Sie,
Und ich den Ticktack Ihrer Uhr.
Ich bitt' auf fünf Minuten nur.
Jetzt zählen Sie, mein Herr Marquis!

EISENSTEIN

Bin schon dabei!

BEIDE

Eins, zwei, drei, vier, fünf,
Sechs, sieb'n, acht,

ROSALINDE

Neun, zehn, elf, zwölf, dreizehn,
Vierzehn, fünfzehn, sechzehn,
Siebzehn, achtzehn, neunzehn,
Zwanzig, dreißig, vierzig,
Fünfzig, sechzig, achtzig, hundert!

EISENSTEIN

Hopp, hopp, hopp, hopp,
Das geht im Galopp!
Sechs, sieb'n, acht,
Neun, zehn, elf, zwölf,
hopp, hopp, hopp, hopp,
Im Galopp ; sechshundertundneun!

ROSALINDE

So weit können wir noch nicht sein!

EISENSTEIN

Oh, ich bin weiter schon!

ROSALINDE

Nein, nein, nein!

EISENSTEIN

Eine halbe Million!
Ja, eine halbe Million!

ROSALINDE

Wie kann man gar so grob nur fehlen?

EISENSTEIN

Da mag der Teufel richtig zählen!

ROSALINDE

(die Uhr einsteckend)
Heut wirst du nimmer repetieren!

EISENSTEIN

Sie will die Uhr sich annectieren!
Meine Uhr!

오페라하우스(<http://www.freechal.com/operahouse>)

대본번역모임

로잘린데

네. 당신은 지금부터 내 심장박동수를 세고,
나는 당신의 시계 똑딱 소리를 세는 거예요
딱 오 분만 바꿔 션시다. 네?
이제 당신이 세셔요. 후작님!

아이젠슈타인

그럼 시작합시다!

둘이서

하나, 둘, 셋, 넷, 다섯,
여섯, 일곱, 여덟.

로잘린데

아홉, 열, 열하나, 열둘, 열셋,
열넷, 열다섯. 열여섯,
열일곱, 열여덟, 열아홉,
스물, 서른, 마흔,
쉰, 예순, 여든, 백!

아이젠슈타인

뛰어, 뛰어, 뛰어,
구보로!
여섯, 일곱, 여덟,
아홉, 열, 열하나, 열둘,
뛰어, 뛰어, 뛰어, 뛰어,
구보로오 ; 육백구!

로잘린데

우린 아직 그렇게 멀리까지 갈수 없잖아요!

아이젠슈타인

아, 난 벌써 더 멀리까지 갔는데요!

로잘린데

안돼, 안돼, 안돼.

아이젠슈타인

오십만!
그래, 오십만!

로잘린데

어쩌면 그렇게 엉터리로 셀 수가 있어요?

아이젠슈타인

아간 틀림없이 악마가 셈을 했나보죠?

로잘린데

(시계를 주머니에 넣으며)
오늘은 넌 더 이상 똑딱거리지 못할 거다!

아이젠슈타인

내 시계를 탐냈었군요!
내 시계를!

ROSALINDE
Ich danke von Herzen!

EISENSTEIN
Ich wollte nur!

ROSALINDE
Belieben zu scherzen!

Ach!.....ach.....ach.....(usw)

EISENSTEIN
Sie ist nicht ins Netz gegangen,
Hat die Uhr mir abgefangen;
Dieser Spaß ist etwas teuer,
Hab' blamiert mich ungeheuer!
Ach, meine Uhr, ich bitte Sie, ich wollte
nur,
Ach, mein Uhr, hätte ich sie wieder nur!
O weh! O weh!
Meine Uhr ist annektiert!
Ach, ich bin blamiert!...
Weh mir!

FRANK
(kommt mit der Gesellschaft zurück)
[9]Ah, da ist ja die schöne Unbekannte!

ADELE
Wir wollen sie bitten, sich zu demaskieren.

ALLE
Ja, demaskieren, demaskieren!

ORLOFSKY
(teilweise russisch)
Das ist vollkommen gegen die Abrede. In
meinem Haus hat jede Dame das Recht, zu
verhüllen oder zu enthüllen, was ihr gerade
beliebt.

IDA
Aber wer verbürgt uns denn, daß sie eine
richtige Ungarin ist?

ROSALINDE
Türamtättäm: der Musik!

ALLE
Ah!

로잘린데
충심으로 감사드립니다아!.

아이젠슈타인
난 다만.....

로잘린데
분명 농담이시겠죠!

아!.....아.....아.....(등 등)

아이젠슈타인
저 여잔 계락에 걸려들기는커녕
내 시계만 뺏어갔어!
이번 장난은 좀 비싼 대가를 치렀네.
엄청나게 망신만 당했어!
아. 내 시계, 부탁해요.
난 다만.....
영, 내 시계, 돌려받을 수만 있다면,
아이구, 분하구나!
시계를 뺏겼으니!
아이구, 창피해!
분해죽겠구나!

프랑크
(다른 사람들과 함께 돌아오며)
[9] 아. 저기 가면미인이 있군!

아델레
우리, 마스크 좀 벗으라고 부탁해 봅시다.

모두
그래요. 마스크 좀 벗으세요! 벗어 봐요!

오를로프스키
(러시아어를 섞어서)
이건 완전히 혐정위반인데요.
내 집에선 어떤 부인이라도 베일을 쓰건 벗건,
하고 싶은 대로 할 권리가 있습니다.

이다
하지만 저분이 진짜 헝가리인인지 아닌지 누가 믿
겠어요?

로잘린데
땀따라땀따; 노래로써 증명해보이죠.

모두
아!

Nr. 10 Csárdás

ROSALINDE

[10] Klänge der Heimat,
 Ihr weckt mir das Sehnen,
 Rufet die Tränen
 Ins Auge mir!
 Wenn ich euch höre,
 Ihr heimischen Lieder,
 Zieht mich's wieder,
 Mein Ungarland, zu dir!
 O Heimat, so wunderbar,
 Wie strahlt dort die Sonne so klar!
 Wie grün deine Wälder,
 Wie lachend die Felder,
 O Land, wo so glücklich ich war!
 Ja, dein geliebtes Bild
 Meine Seele so ganz erfüllt,
 Und bin ich auch von dir weit, ah weit,
 Dir bleibt in Ewigkeit
 Doch mein Sinn immerdar
 Ganz allein geweiht!
 O Heimat, so wunderbar,
 Wie strahlt dort die Sonne so klar!
 Wie grün deine Wälder,
 Wie lachend die Felder,
 O Land, wo so glücklich ich war!
 Feuer, Lebenslust,
 Schwellt echte Ungarbrust,
 Heil! Zum Tanz schnell!
 Csárdás tönt so hell,
 Braunes Mägdelein
 Mußt meine Tänz'rin sein ;
 Reich den Arm geschwind,
 Dunkeläugig Kind!
 Durst'ge Zecher,
 Greift zum Becher,
 Laßt ihn kreisen
 Schnell von Hand zu Hand!
 Schlürft das Feuer
 Im Tokajer,
 Bringt ein Hoch
 Aus dem Vaterland! Ha!
 Feuer, Lebenslust,
 Schwellt echte Ungarbrust,
 Heil! Zum Tanze schnell,
 Csárdás tönt so hell!
 La la la la la!

ALLE

[11] Bravo! Bravissimo!

IDA

No. 10 차르다슈

로잘린데

[10] 고국의 음악이여,
 *그대들은 나에게 그리움을 일깨워주고,
 (*역주; 그대들- 고국의 노래)
 내 눈에서
 눈물을 흘리게 하는군요!
 또한 그대들, 고국의 노래를 들을 땐,
 *그대에게 이끌려 되돌아가는 것 같아요.
 나의 조국 헝가리로, 그대에게로!
 (*역주; 그대- 헝가리)
 오, 아름다운 내 조국이여!
 태양은 얼마나 밝게 빛나는지!
 그대의 숲은 얼마나 울창하며,
 그대의 들판은 얼마나 풍요로운지요,
 오, 조국이여, 그곳에선 무척 행복했었죠!
 그래요, 그대의 사랑스러운 풍경은
 나의 영혼을 가득 채워주지요.
 그대에게서 멀리, 아무리 멀리 떨어져있더라도,
 역시 내 마음은 언제까지라도
 온통 그대에게만 바쳐서.
 영원히 그대에게 남아있습니다.
 오, 아름다운 내 조국이여!
 태양은 얼마나 밝게 빛나는지!
 그대의 숲은 얼마나 울창하며,
 그대의 들판은 얼마나 풍요로운지요!
 오, 조국이여, 그곳에선 무척 행복했었죠!
 인생의 즐거움과 열망은
 순수 헝가리인의 가슴을 부풀게 합니다.
 만세! 빨리 춤을 춤시다!
 유쾌하게 차르다슈를 부릅시다!
 별에 그을린 작은 소녀여,
 그대는 내 파트너가 되어야 해 ;
 짹째 팔을 내밀어다오.
 검은 눈동자의 이쁜이여!
 목마른 술꾼이여,
 잔을 집으세요.
 손에서 손으로 빨리
 잔을 돌리세요.
 토케이 포도주에
 타는 불을 핥으세요.
 고국을 위해 건배합시다. 하!
 인생의 즐거움과 열망은
 순수 헝가리인의 가슴을 부풀게 합니다.
 만세! 빨리 춤을 춤시다!
 유쾌하게 차르다슈를 부릅시다!
 랄 랄 랄 랄 라!

모두

[11] 브라보! 브라비씨모!

이다

Ein herrliches Fest!

ROSALINDE

Na, bin ich ein echter Ungarin?

ALLE

Ja!

ORLOFSKY

Meine Damen und Herren, es freut mich sehr, daß Sie sich alle amüsieren. Aber Dr. Falke hat noch einen Spaß für Sie parat.

FALKE

Wer, ich?

ORLOFSKY

(*teilweise russisch*)

Natürlich, Dr. Falke, das Scherzchen haben Sie vergessen? Das Scherzchen mit der Fledermaus?

EISENSTEIN

Verzeih'n, Durchlaucht, aber die Geschichte von der Fledermaus, die kann nur ich erzählen.

ALLE

Erzählen! Erzählen!

EISENSTEIN

Also, das war so : Vor ein paar Jahren hat es bei uns einen Maskenball gegeben, auf dem war ich als Schmetterling und Dr. Falke als Fledermaus. Leider hat aber unser lieber Freund Falke vier zuviel getrunken, so daß es mir eine Kleinigkeit war, ihn beim Nachhauseweg unter einen Torbogen schlafen zu legen. Am hellichten Tag, wie er dann seinen Rausch glücklich ausgeschlafen hatte, mußte er dann - zum Gaudium der Schulkinder und der Marktweiber - durch die halbe Stadt als Fledermaus in seine Wohnung spazieren. Seither heißt er bei uns nur noch "Herr Dr. Fledermaus".

ORLOFSKY

Sehr lustig, diese Geschichte! Sagen Sie, lieber Marquis, hat er sich nicht an Ihnen gerächt?

정말 굉장한 파티네!

로잘린데

그럼, 이제 난 진짜 헝가리인 맞죠?

모두

그럼요!

오를로프스키

신사, 숙녀 여러분. 여러분이 즐거워하는 걸 보니 매우 기쁩니다. 그런데 팔케 박사가 여러분을 위해 또 다른 조크를 준비했습니다.

팔케

누가요? 내가요?

오를로프스키

(*러시아어를 섞어서*)

물론이지. 팔케 박사. '조그마한 조크'를 잊었소? '박쥐'에 대한 '조그마한 조크' 말이오.

아이젠슈타인

용서하십시오. 전하.

하지만 박쥐이야기라면 저 밖엔 얘기할 사람이 없는 줄로 알고 있습니다만.

모두

얘기해 보세요. 얘기해 봐!

아이젠슈타인

좋아요. 이야기는 이렇습니다 : 이삼년 전 우린 환상적인 가면무도회를 열었는데, 거기에서 나는 나비로, 팔케 박사는 박쥐로 분장을 했었지요. 그런데 유감스럽게도 우리의 친애하는 친구, 팔케 박사가 술에 곤드레만드레 취해버렸지 뭐니까. 그 때문에 나에게 조그마한 사건이 생겼지요. 집으로 가던 길에 이 친구가 어느 집 현관 앞에서 그대로 자게 내 팽개쳐 둔 사건이었습니다. 아주 달콤하게 자고나서 취기에서 깨어나자, 이 친구는 박쥐복장을 하고 벌건 대낮에 시내를 반이나 가로질러 자기 집까지 걸어갈 수밖에 없었던 말씀입니다 - 학교 가는 아이들과 시장아줌마들이 웃어대는 가운데를 말이죠 - 그 뒤로 우리들은 이 친구를 그 저 '박쥐박사'라고 부른답니다.

오를로프스키

아주 웃기는 얘기로군요. 근데 후작. 저 사람이 복수는 안하던가요?

EISENSTEIN

Durchlaucht, zur Rache gehören doch zwei: ein G'scheiter und ein Blöder.!

FALKE

(für sich)

Dir wer' i's zeigen, erst! dir wer' i's zeigen!

ORLOFSKY

Ich gratuliere Ihnen, lieber Marquis! Einen solchen Spaß kann nur ein Marquis erfinden! Das soll'n wir begießen! Ivan Parlowitsch, die Flaschen bereit, wir wollen jetzt trinken. Champagner! Der König aller Weine! Ein Hoch seiner sprudelnden Majestät und ihren Untertanen!

(russisch)

Hoch!

ALLE

(russisch)

Hoch!

Nr. 11 Finale**ORLOFSKY**

[12]Im Feuerstrom der Reben,
Tralalala,
Sprüht ein himmlisch Leben,
Tralalala,
Die Könige, die Kaiser,
Die lieben Lorbeerreiser,
Doch lieben sie daneben
Den süßen Saft der Reben!
Stoßt an! Stoßt an!
Und huldigt in Vereine
Dem König aller Weine!

ALLE

Stoßt an! Stoßt an! Stoßt an!

ORLOFSKY

Die Majestät wird anerkannt,
Anerkannt rings im Land ;
Jubelnd wird Champagner
Der Erste sie genannt!

ALLE

Die Majestät wird anerkannt,
Anerkannt rings im Land ;
Jubelnd wird Champagner

아이젠슈타인

전하. 복수를 하려면 영리한 친구와 멍청한 친구, 이렇게 둘이 필요합니다.

팔케

(훈장말로)

그게 누군지 곧 보여주겠어!
제일 먼저 자네에게 보여 주겠다고!

오를로프스키

친애하는 후작. 축하합니다.

후작 아니라면 누가 이런 조크를 생각해내겠습니까!

축하 샴페인을 터뜨려야겠네요!

이반 파를로비치. 술병 준비해. 지금 건배해야겠어. 샴페인! 술의 왕으로! 거품 쏟아지는 *왕폐하와 그의 신하들에게 건배를!

(*역주: 왕폐하- 샴페인)

(러시아어로)

건배!

모두

(러시아어로)

건배!

No. 11 휘날레**오를로프스키**

[12]짜릿한 포도주의 흐름 속에서는,
트랄랄랄라.....
천국 같은 인생이 거품처럼 넘치죠.
트랄랄랄라.....
황제들도 왕들도
모두 월계관을 사랑하지만,
동시에 포도주의 단 즙도
똑같이 사랑한다고.
자, 술잔을 들어올리세요.
우리 모두 충성을 맹세합시다!
모든 술의 왕에게.

모두

술잔을 들어올리세요!

오를로프스키

폐하의 능력은 이미
온 나라에서 두루두루 인정받아서 ;
환호와 갈채를 받으며
샴페인 왕 I 세로 추대되네.

모두

폐하의 능력은 이미
온 나라에서 두루두루 인정받아서 ;
환호와 갈채를 받으며

Der Erste sie genannt!
Es lebe Champagner der Erste!

ADELE

Dir huldigen die Nationen,
Tralalala,
Bis zu fernsten Zonen,
Tralalala,
Champagner schwemmt mitunter
Gar mancherlei hinunter.
Drum lassen weise Fürsten
Die Völker niemals dürsten!
Stoßt an, stoßt an,
Und huldigt im Vereine
Dem König aller Weine.

ALLE

Stoßt an! Stoßt an! Stoßt an!

ADELE

Die Majestät wird anerkannt,
Anerkannt rings im Land ;
Jubelnd wird Champagner
Der Erste sie genannt!

ALLE

Die Majestät wird anerkannt,
Anerkannt rings im Land ;
Jubelnd wird Champagner
Der Erste sie genannt!
Es lebe Champagner der Erste!

EISENSTEIN

Der Mönch in stiller Zelle,
Tralalala,
Labt sich an der Quelle,
Tralalala!
Zu netzen seine Lippen,
Muß viel und oft er nippen
Und holt sich aus dem Glase
Rubinen auf die Nase.
Stoßt an, stoßt an,
Und huldigt im Vereine
Dem König aller Weine.

ALLE

Stoßt an! Stoßt an! Stoßt an!

EISENSTEIN

Die Majestät wird anerkannt,
Anerkannt rings im Land ;
Jubelnd wird Champagner
Der Erste sie genannt!

삼페인 왕 I 세로 추대되네.
삼페인 왕 I 세여, 영원하라!

아델레

그대에게 국민은 충성을 맹세하노라,
트랄랄랄라.
세상에서 가장 궁벽한 오지에서도
트랄랄랄라.
삼페인은 때때로
갓가지 근심, 걱정을 씻어 날려보내죠.
그래서 삼페인은 백성들의 갈증을
결코 방관하지 않는 현명한 왕이란 거죠.
자. 술잔을 들어올리세요.
우리 모두 충성을 맹세합시다.
모든 술의 왕에게.

모두

술잔을 들어올립시다! 올리세요!

아델레

폐하의 능력은 이미
온 나라에서 두루두루 인정받아서 ;
환호와 갈채를 받으며
삼페인 왕 I 세로 추대되네.

모두

폐하의 능력은 이미
온 나라에서 두루두루 인정받아서 ;
환호와 갈채를 받으며
삼페인 왕 I 세로 추대되네.
삼페인 왕 I 세여, 영원하라!

아이젠슈타인

고요한 독방에서 수도사는,
트랄랄랄라.
완전히 원기를 회복했다네,
트랄랄랄라.
바싹 마른 입술을 촉이려면,
자주자주 훌쩍거리야했다네.
마침내 코가 반짝이는 루비처럼
새빨개졌다네.
자. 술잔을 들어올리세요!
다 함께 충성을 맹세합시다.
모든 술의 왕에게.

모두

술잔을 들어올립시다! 올리세요!

아이젠슈타인

폐하의 능력은 이미
온 나라에서 두루두루 인정받아서 ;
환호와 갈채를 받으며
삼페인 왕 I 세로 추대되네.

ALLE

Die Majestät wird anerkannt,
Anerkannt rings im Land ;
Jubelnd wird Champagner
Der Erste genannt!

EISENSTEIN

[13]Herr Chevalier, ich grüße Sie!

FRANK

Merci, merci, merci!
Auf Ihr Spezielles, Herr Marquis!

EISENSTEIN

Merci, merci, merci!

FALKE

Auf Ihr Wohl, Chevalier und Marquis!

EISENSTEIN, FRANK

Merci, Merci, Merci!

ROSALINDE, ADELE

Hahaha!

ALLE

Merci, Merci, Merci!

FALKE

Halt, hört mich an, was ich ersann!

CHOR

Hört ihn an!

FALKE

Ich seh', daß sich die Paare gefunden,
Daß manche Herzen in Liebe verbunden,
Drum lasset uns alle ein großer Verein
Von Schwestern und von Brüdern sein!

ORLOFSKY

Eine große Bruderschaft, es sei!

CHOR

Eine große Bruderschaft, es sei!

EISENSTEIN

(Zu Rosalinde)

Auch Ihr, schöne Maske, seid dabei!

ROSALINDE

Wo alle küssen, werd ich's auch müssen.!

모두

폐하의 능력은 이미
온 나라에서 두루두루 인정받아서 ;
환호와 갈채를 받으며
삼페인 왕 ! 세로 추대되네!

아이젠슈타인

[13]슈발리에 선생! 당신께 경의를 표합니다.

프랑크

Merci, merci, merci!
건강하십시오. 마르퀴 선생!

아이젠슈타인

Merci, merci, merci!

팔케

행운을 빕니다. 슈발리에, 마르퀴!

아이젠슈타인, 프랑크

Merci, merci, merci!

로잘린데, 아델레

하하하!

모두

Merci, merci, merci!

팔케

잠깐! 내말 좀 들어보세요! 좋은 생각이 떠올랐어요!

합창

들어봅시다!

팔케

내가 보기엔, 사람들이 모두 제각기 파트너를 찾고
있는데, 마음 맞는 사람끼리 사랑으로 맺어지게 될
거라는 생각이 들어요. 그러니까 우리 모두 형제요,
자매라 생각하고, 모두 의남매를 맺읍시다.

오를로프스키

모두 남매관계가 되는 거라. 그거 괜찮군!

합창

모두 남매관계가 되는 거라. 그거 괜찮네!

아이젠슈타인

(로잘린데를 향해)

예쁜 마스크여, 당신도 그대로 따르시죠!

로잘린데

모두 다 키스를 한다면, 나도 어쩔 수 없겠네요!

FALKE

Folgt meinem Beispiel : das Glas zur Hand,
 Und jeder sing' zum Nachbar gewandt :
 Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein
 Wollen alle wir sein,
 Stimmt mit mir ein!
 Brüderlein, Brüderlein Und Schwesterlein,
 Laßt das traute 'Du' uns schenken,
 Für die Ewigkeit, immer so wie heut,
 Wenn wir morgen noch dran denken!
 Erst ein Kuß, dann ein Du,
 Du, Du, Du, immerzu!
 Erst ein Kuß, dann ein Du,
 Du, Du, Du, immerzu!

ALLE

Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein,
 Wollen alle wir sein, Stimmt mit mir ein!
 Brüderlein, Brüderlein Und Schwesterlein,
 Laßt das traute 'Du' uns schenken,
 Für die Ewigkeit, immer so wie heut,
 Wenn wir morgen noch dran denken!
 Erst ein Kuß, dann ein 'Du',
 Du, Du, Du, immerzu!
 Erst ein Kuß, dann ein 'Du',
 Du, Du, Du, Du!
 Duidu, duidu, lalalala!

ORLOFSKY

(teilweise russisch)

[14]Wir werden jetzt sehen das Ballett mit einer wunderbaren Polka.

[15]Polka : Unter Donner und Blitz

ORLOFSKY

[16]Genug damit, genug,
 Einen Walzer spiel uns auf!
 Bei rauschender Weise in fröhlichem Kreise,
 Das setzt dem Fest die Krone auf!

CHOR

Stellt euch zum Tanz!
 Ja, ja, ein Tanz, ein wirbelnder Tanz,
 Das erhöht des Festes Glanz!
 Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!

팔케

자, 그럼 내가 하는 대로 따라 하세요 : 각자 자기 술잔을 들고,
 옆 사람을 향해 경쾌하게 다음 구절을 노래합시다 :
 "사랑하는 오빠, 귀여운 동생"
 우리 모두 남매가 되고 싶은 게 아닙니까.
 내가 한 다음 따라 하세요.
 "사랑하는 오빠, 귀여운 동생"
 우리 이전 정다운 '*너(Du)'라는 호칭을 쓰시다.
 지금처럼 모두 영원토록.
 내일 아침에도 생각나면 말입니다.
 먼저 키스 한 번, 다음엔 '너' 한 번.
 너, 너, 너, 계속해서.
 먼저 키스 한 번, 다음엔 '너' 한 번.
 너, 너, 너. 계속해서.
 (*역주: 독일어에선 예의를 갖추어야 하는 상대에겐 Sie를, 친밀한 관계에선 Du를 사용한다.)

모두

"사랑하는 오빠, 귀여운 동생"
 우리 모두 남매가 되고 싶은 거죠. 나를 따라 하세요.
 "사랑하는 오빠, 귀여운 동생"
 우리 이전 정다운 '너'라는 호칭을 쓰시다.
 지금처럼 모두 영원토록.
 내일 아침에도 생각나면 말입니다.
 먼저 키스 한 번, 다음엔 '너' 한 번.
 너, 너, 너, 계속해서.
 먼저 키스 한 번, 다음엔 '너' 한 번.
 너, 너, 너, 너!
 너~너, 너~너, 랄랄랄라!

오를로프스키

(러시아어를 섞어서)

[14] 자, 이제 우리는 아름다운 폴카에 맞추어 발레를 추는 걸 구경하게 되겠습니다!

[15] 폴카 : 천둥과 번개

오를로프스키

[16]이만하면 됐죠!
 이번엔 우리 왈츠를 춤시다. 파트너랑 즐겁게 원을 그리며, 흥겨운 음악에 맞춰서, 즐거운 향연의 하이라이트를 장식합시다.

합창

여러분, 춤출 수 있는 공간을 만드세요.
 그래요, 그래. 춤을, 빙빙 도는 춤을.
 향연의 광휘를 드높입니다!
 하, 얼마나 훌륭한 파티인가! 얼마나 즐거운 밤인가!

Liebe und Wein gibt uns Seligkeit!
Ging's durch das Leben so flott wie heut',
Wär' jede Stunde der Lust geweiht!

EISENSTEIN

(lehnt sich an Frank)

Du bist meine Stütze, Freund!

FRANK

Ja, deine Stütze fürs Leben!

ROSALINDE, ORLOFSKY, FALKE

Welch ein rührend Wiedersehen
Wird das im Arreste geben!

ALLE

Ha, Welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!
Liebe und Wein gibt uns Seligkeit!
Ging's durch das Leben so flott wie heut',
Wär' jede Stunde der Lust geweiht!

FRANK

Brüderl, Brüderl, meine Uhr geht schlecht,
Schau, wieviel's auf deiner ist!

EISENSTEIN

Brüderl, meine geht auch nicht recht,
Weil sie schon gegangen ist.
Holde, hier vor allen!
Laß die Maske endlich fallen.
Daß ich seh', wer mich besiegt,
Und wer meine Uhr gekriegt.

ROSALINDE

Verlang nicht zu schaun, was hier verhüllt;
Erbeben würdest du vor diesem Bild!

EISENSTEIN

Huhuhuhu! Was heißt denn das?
ADELE, IDA, CHOR
Hahahaha, ein guter Spaß,
Fürwahr, ein prächtiger Spaß!
Bist du ein Mann, Schau sie dir an!
Zurück jetzt zu weichen wäre Blamage!

EISENSTEIN

Oh, ich habe schon Courage!
Schätzchen, länger sträub dich nicht!

사랑과 술은 우리에게 더 없는 행복을 선사하네!
오늘처럼 멋진 인생을 보낼 수만 있다면,
매순간 즐거움이 넘치련만!

아이젠슈타인

(프랑크에게 기대면서)

자네 나의 기둥일세, 친구여!

프랑크

그렇지. 자네 인생의 버팀목이지!

로잘린데, 오를로프스키, 팔케

저 사람들이 감옥에서 다시 만날 땐 얼마나 감격
스러울까!

합창

하, 얼마나 훌륭한 파티인가!
얼마나 즐거운 밤인가!
사랑과 술은 우리에게 더 없는 행복을 선사하네!
오늘처럼 멋진 인생을 보낼 수만 있다면,
매순간 즐거움이 넘치련만!

프랑크

형제여! 형제여!

내 시계가 맛이 갔어. 자네 시계로는 몇 시지?

아이젠슈타인

형제여. 내 것도 안 맞기는 마찬가지라오.
내 시계는 아주 사라져버렸거든!
어려쁜 이여, 여기 우리 모두 있는 앞에서
제발 마지막으로 마스크 좀 벗어 봐요.
나를 행복시킨 사람,
내 시계를 가져간 분을 좀 보고 싶소이다.

로잘린데

애써 싸 감추어 놓은 걸 보자는 말은 하지마세요.
내 얼굴을 보면 벌벌 떨 테니까요.

아이젠슈타인

후후후후! 그건 또 무슨 뜻이요?
아델레, 이다, 합창
하하하하. 이걸 괜찮은 농담인데!
진짜 훌륭한 조크네.
당신이 남자라면 기어코 보고야 말텐데.
지금 와서 물려서다니 무슨 창피야!

아이젠슈타인

좋아. 이미 결단을 내렸어!
자. 예쁜이여, 더 이상 거절하지마세요!

ROSALINDE

Hab' ein Wimmerl auf der Nase,
Drum verberg' ich mein Gesicht!

EISENSTEIN

An das Wimmerl glaub' ich nicht!

ADELE, FALKE

Nein, das Wimmerl schreckt ihn nicht!

EISENSTEIN

Sehen muß ich dies Gesicht!

ALLE

Er muß sehen dies Gesicht!
(Die Glocke einer Uhr schlägt an.)

EISENSTEIN, FRANK

Eins! zwei! Drei! Vier! Fünf! Sechs!
Meinen Hut, meinen Hut, 's ist die höchste
Zeit!

CHOR

Seinen Hut, seinen Hut, hört doch, wie er
schreit!

EISENSTEIN

Der Arrest harret mein!

FRANK

Längst sollt' ich zu Hause sein!

BEIDE

Meinen Hut, meinen Rock, gebt mir meinen
Rock!

CHOR

Seinen Rock, seinen Hut, seinen Rock,
hahaha!
Seinen Hut gebt ihm, seinen Rock, hahaha!

FRANK

Eine kurze Strecke gehst du mit mir.

EISENSTEIN

An der nächsten Ecke, da scheiden wir!

BEIDE

So laß uns gehn!

ALLE

로잘린데

실은, 내 코에 뽀루지가 나서요,
그래서 얼굴을 가린 것입니다.

아이젠슈타인

뽀루지 낫단 말이 곧이들리지 않는데요!

아델레. 팔케

그래요. 저 사람은 뽀루지를 본대도 깜짝 놀라지
도 않을걸요.

아이젠슈타인

난 저 얼굴을 꼭 봐야겠어.

모두

그 얼굴을 꼭 봐야겠다네!
(괘종시계가 울리기 시작한다)

아이젠슈타인, 프랑크

하나, 둘, 셋, 넷, 다섯, 여섯!
내 모자, 내 모자. 늦었어!

합창

저이들 모자, 저이들 모자! 저 사람들 고향치는 것
좀 봐!

아이젠슈타인

빨리 감옥에 가야 해!

프랑크

난 이미 집에 가 있어야 할 시간이야.

둘이서

내 모자, 내 코트, 코트 좀 주세요!

합창

저이들 코트, 저이들 모자, 저이들 코트,
하하하!
저이들한테 모자, 코트를 주세요. 하하하!

프랑크

얼마 동안은 나랑 동행하겠네요?

아이젠슈타인

첫 번째 모퉁이에서 갈라질 거요!

둘이서

그럼 갑시다!

모두

Auf Wiedersehen, hahaha!

CHOR

Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud!
Liebe und Wein gibt uns Seligkeit.
Ging's durch das Leben so flott wie heut!
Dann bleibet jede Stund' der Lust geweiht!

DRITTER AKT

(Das Büro des Gefängnisdirektors)

[17]Nr. 12 Entr'acte

ALFRED

(singt im Hintergrund)

[18]Täubchen, das entflattert ist,
Stille mein Verlangen.....

FROSCH

Ruhe! Das Singen ist dienstlich verboten!
(für sich)

Das is ein fideles Gefängnis. Ich bin zwar erst
seit ein paar Tagen mit dem herm Direktor
hierher versetzt worden, aber es ist schon jetzt
ungeheuer fidel. Und der Schlibowitz, der ist
hier auch
sehr gut und kräftig.
(trinkt, stößt auf)

ALFRED

(singt wieder)

FROSCH

(schreit)

Ruhe, hab' gesagt, sonst fliegen Sie hier
hinaus! - Jetzt ist er ruhig, das Zeuserl! Das
muß belohnt werden mit einem Slibowitz

(trinkt)

mit einem kräftigen. Das ist ein fideles
Gefängnis.
(Er geht hinaus.)

Nr. 13 Melodram

(Während des Melodrams tritt Gefängnisdirektor
Frank, schwankenden Schrittes, seinen Dienst
an. Er ist völlig verkatert, glaubt sich noch im
Ballsaal und lallt.)

또 만나요! 하하하!

합창

하, 얼마나 훌륭한 파티인가! 얼마나 즐거운
밤인가!
사랑과 술은 우리에게 더 없는 행복을 선사하네!
오늘처럼 멋진 인생을 보낼 수만 있다면,
매순간 즐거움이 넘치련만!

*제3막

(감옥의 간수장 사무실)

[17] No. 12 간주곡

알프레드

(무대 뒤에서 노래 부른다)

[18]날아가 버린 작은 비둘기여,
나의 열망을 가라앉혀다오.....

프로쉬

시끄러워! 노래는 규칙상 금지야!
(훈장말로)

여긴 참 재미있는 감옥이로군. 사실 며칠 전 간수
장이랑 전근되어 왔을 때부터, 벌써 엄청 재밌어
보이더라고. 근데 이 *슬리보비츠는 역시 아주 맛
좋고 독하단 말야.

(술을 마시며 트림을 한다)

(*역주; 슬리보비츠- 동 유럽산 브랜드)

알프레드

(또 다시 노래 부른다)

프로쉬

(소리 지른다)

시끄러! 새장 밖으로 날려보내기 전에 닥치라고
경고했어! 이제 조용해졌네. 지저귀는 걸 멈춰어!
슬리보비츠 한 병 하사해야겠는데.

(술을 마시며)

독한 걸로 말이야. 참 웃기는 감옥이야.

(나간다)

No.13 멜로드라마

(멜로드라마 내내 간수장 프랑크는 매우 불안정한
비틀거림으로 업무를 시작한다.)

그는 아직도 술이 깨지 않아, 자기가 아직도 무도
회장에 있는 것으로 착각하고 앞뒤도 안 맞는 말
을 혀 짧은소리로 떠든다)

FRANK

[19]So, da wär'n wir ja Hause im Vogelhaus...
 So ein Kopf muß ja einem weh tun.
 Es war beschwingend, der Wein.....
(Er pfeift Walzermelodie teilweise mit)
 Pfeifen geht ja noch!.....Oh, diese Migrösen,
 da hilft nur noch ein Tee....
 Wo ist die Kanne und die Tasse?
 Da steh'n zwei.....war doch bloß eine!
 Ach, war das schön!
 Ida, komm her, Olga, ihr gefällt mir beide
 sehr.....
 Ein Kavalier genießt und schweigt..... hm, war
 das schön.....

(singt)

Die Majestät wird anerkannt, anerkannt, rings
 im Land ;
 Jubelnd wird Champagner der Erste sie
 genannt!
 Es lebe Champagner der Er.....
 Besser wie nix!.....Ja, s'war ja auch sehr spät,
 aber besser wie.....
 Früh war's, früh, und die Füße, die flattern.....
 Der Schreibtisch, der schwankt, nein, das bin
 ich selber.
 Ein Schreibtisch in Ehren kann ein Schläfchen
 nicht verwehren.....
 Hier ist die Zeitung.....die müde Zeitung.....
 die Zeitung von Übermorgen....
 Guten Morgen, Übermorgen!
 Müde bin ich, geh' zur Ruhe, mach meine
 Zeitung zu.
(Pfeift Schlußthema und schlummert dabei ein.)

FROSCH*(kommt herein)*

[20]Ah, der Herr Direktor ist entschlafen.
 Aber jetzt muß ich ihn leider wecken, damit er
 seine Amtsgeschäfte aufnehmen kann. Herr
 Direktor! Herr Direktor! Amtsdieners Frosch
 meldet sich zum Rapport.

FRANK*(schlafend)*

Ja, was gibt's denn?

프랑크

[19]그래. 우린 지금 새장 안에, 집에 와 있어.....
 그래, 내 머리가 이렇게 아픈 건 당연한 거야.
 정말 황홀했었지. 그 포도주.....
(그는 왈츠 한 구절을 휘파람으로 분다)
 용케 휘파람을 불 수 있네!.....이놈의 편두통.....
 차 한 잔만 마시면 낫겠는데.....
 커피포트랑 찻잔이 어디 있더라?
 저기 두 가지 다.....아니 한 가지만 있네.
 아. 아주 멋있었지!
 이다, 이리와요. 올라, 당신들은 둘 다 내 맘에 썩
 들었어.
 '기사'란 유쾌하면서도 무게가 있어야 돼. 흠.....
 얼마나 훌륭했었다고.....
*(*역주; '슈발리에'는 기사의 뜻인 바, 앞에서는 그
 대로 이름으로 썼으나, 여기서는 보통명사로 사용
 되고 있음.)*
(노래 부른다)
 폐하의 능력은 이미
 온 나라에서 두루두루 인정받아서 ;
 환호와 갈채를 받으며
 샴페인 왕 1세로 추대되네.
 샴페인 왕 1세여, 영원히.....
 없는 것보단 낫군! 내, 굉장히 늦었지만.....보다
 나아....
 빨랐어. 빨라. 근데 발은 아직도 스텝을 밟네.....
 책상은 흔들흔들하고, 아냐, 내가 흔들거리지.
 정직한 책상이라면 내가 좀 잔다고 싫다는 소리는
 못하지.....
 여기 신문 있네.....지겨운 신문.....
 모레신문....
 안녕 하슈. *모레 양반!
*(구텐 모르겐, 위버 모르겐!....*역주; 독일어 발음
 상의 말장난)*
 아이구, 피곤타. 신문 좀 덮고 자야지.
(마지막 주제를 휘파람으로 불다가 잠에 떨어진다)

프로쉬*(들어온다)*

[20]아, 간수장이 주무시는군,
 사무를 처리하려면 지금 깨워야하는데.
 간수장님, 간수장님!
 간수 프로쉬가 보고하러 왔는데요.

프랑크*(졸면서)*

그래. 보고하겠다는 게 뭔가?

FROSCH

Der Gefangene von Nr. 12, ein gewisser Eisenstein, hat einen Bechsteinwand.....

FRANK

Einen was?

FROSCH

Einen Stecheinband.....

FRANK

Was? Einen was?

FROSCH

Einen Rechtsbeistand. Das ist ein blödes Wort! Einen Advokaten hat er verlangt. Außerdem sind noch zwei Damen hier, die einen Chevalier Kagran sprechen wollen.

FRANK

(*auffahrend*)

Was?

FROSCH

Da, da sind sie.

ADELE

(*mit Ida eintretend*)

Der Herr Chevalier wundert sich gewiß über unsem Besuch.....

FRANK

Frosch, laß uns allein!

FROSCH

(*abgehend*)

Bitte, das ist ein fideles Gefängnis!

ADELE

Nämlich, Herr Dr. Falke hat uns gesagt, wo Sie zu finden seien.

IDA

Meine Schwester hat Ihnen nämlich ein Geständnis zu machen. Meine Schwester ist nämlich noch gar keine Künstlerin, nicht einmal eine angehende, und da könnten Sie als vornehmer Herr ihr vielleicht behilflich sein.

프로쉬

12호 감방의 죄수 아이젠슈타인 머시긴가 허는 사람이 **Einen Bechsteinwand**라던가 허는 걸 요청했는데요.

프랑크

Einen 뭐를?

프로쉬

Einen Stecheinband라던가.....

프랑크

뭐라고? **Einen** 뭐라고?

프로쉬

Einen Rechtsbeistand(법을 고문). 멍청한 단어 같으니! 그자는 변호사를 불러 달라는데요. 게다가 밖에 *세발리에 카그랑인가 하는 사람허구 얘기하고 싶다는 숙녀 두 분도 와 계시고요.

(*역주; 무식한 까닭에 발음이 엉터리임.)

프랑크

(*예민하게*)

뭐라고?

프로쉬

저, 저기 들어오시네요.

아델레

(*이다와 함께 들어온다*)

슈발리에 씨라면 당연히 우리들의 방문에 놀라시겠지만.....

프랑크

프로쉬! 잠깐 나가있게!

프로쉬

(*나간다*)

부탁이라면요. 하여간 황당한 감옥이라니깐!

아델레

실은 팔케 박사가 당신 계신 곳을 알려주었습니다.

이다

실은 우리 언니가 당신께 꼭 고백을 할 게 있대요. 실은 우리 언니는 아직 연예인이 아니고, 장래가 촉망되는 연예인은 더욱 아닙니다. 당신정도 되는 유력한 신사분이라면 언닐 좀 도와줄 수 있을 것 같아서요.

FRANK
Ich?

ADELE
Ja, Sie könnten mich fürs Theater ausbilden lassen.

FRANK
Sie? Ja, haben Sie denn Talent?

ADELE
Ob ich Talent hab'?
(lacht)

Nr. 14 Couplets

ADELE
[21]Spiel' ich die Unschuld vom Lande,
Natürlich im kurzen Gewande,
So hüpf' ich ganz neckisch umher,
Als ob ich ein Eichkatzerl wär';
Und kommt ein saub'rer, junger Mann,
So blinze ich lächelnd ihn an,
Durch die Finger zwar nur,
Als ein Kind der Natur,
Und zupf' an meinem Schürzenband -
So fängt man Spatzen auf dem Land!
Und folgt er mir, wohin ich geh',
Sag' ich naiv. "Sie, Schlimmer, Sie",
Setz' mich zu ihm ins Gras sodann
Und fang' auf d'Letzt zu singen an :
Lalalalala.....
Wenn Sie das gesehn,
Müssen Sie gestehn,
Es wär der Schaden nicht gering,
Wenn mit dem Talent, mit dem Talent
Ich nicht zum Theater ging'!
Spiel' ich eine Königin,
Schreit' ich majestätisch hin,
Nicke hier und nicke da,
Na ganz, ja, in meiner Gloria!
Alles macht voll Ehrfurcht mir Spalier;
Lauscht den Tönen meines Sangs,
Lächelnd ich das Reich und Volk regier',
Königin par excellence!

Lalalalala....

IDA
(die Trompete nachahmend)
Tratatata....

FRANK
(die Trommel nachahmend)
Rem, pem, plem, pmmr.....

프랑크
내가요?

아델레
네. 당신은 절 무대 배우로
길러낼 수 있을 거예요.

프랑크
당신을? 좋아요, 재능은 있는 거요?

아델레
내가 재능이 있느냐고요?
(웃는다)

No. 14 쿠플릿

아델레
[21]내가 순진한 시골처녀 역을 연기할 땐,
- 물론 짧은치마를 입고서 말이죠-
마치 작은 다람쥐라도 되는 것처럼
아주 성가시게 까불며 뛰어다닐 거예요 ;
그리고 잘생긴 젊은 남자가 따라오면,
나는 그에게 살짝 웃으면서 왕크하며,
손가락만 가지고서, 천진난만한 아이처럼,
내 앞치마 끈을 확 잡아당길 거예요 -
시골에서 참새 잡는 식으로 말이죠!
그 남자가 나를 졸졸 따라다니면,
나는 천진하게 말하겠죠.
"당신 고약한 사람이군요",
그리곤 풀밭에 나란히 앉아서,
결국 노래를 시작하게 되겠죠 :
랄랄랄라.....
당신이 이 장면을 보셨을 때,
내가 이정도 재능을 가지고도,
무대위에 오를 수 없다면,
그 손실은 결코 하찮은 게 아니란 걸
인정하셔야 할 겁니다!
내가 고귀한 여왕 역을 연기하게 되면,
정말로 찬란한 광채에 둘러싸여
이쪽저쪽 고개를 끄덕이며
위풍당당하게 나아가겠죠.
백성들은 모두 날 환영하려고 경건하게 길을 트고,
내 노래를 경건하게 경청하겠죠.
나는 누가 봐도 훌륭한 여왕으로서
시종 미소를 띠고 왕국과 백성들을 다스릴 겁니다!

랄랄랄라....

이다
(트럼펫 소리를 흉내 내며)
트라타타타....

프랑크
(드럼 소리를 흉내 내며)
폼, 폼, 폼, 프르르르.....

ADELE

Wenn Sie das gesehn,
Müssen Sie gestehn,
Es wär der Schaden nicht gering,
Wenn mit dem Talent, mit dem Talent
Ich nicht zum Theater ging'
Spiel' ich 'ne Dame von Paris, ah,
Die Gattin eines Herrn Marquis, ah,
Da kommt ein junger Graf ins Haus, ah,
Der geht auf meine Tugend aus, ah!
Zwei Akt' hindurch geb' ich nicht nach,
Doch ach, in dritten werd' ich schwach;
Da öffnet plötzlich sich die Tür,
O weh, mein Mann, was wird aus mir, ach!
"Verzeihung!" flöt' ich, er verzeiht, ah,
Zum Schluss - Tableau. da weinen d'Leut ;
Ja, ach, ja!

FROSCH

[22]Herr Direktor! Ein Markör Renoir will Sie sprechen.

ADELE

(*leise*)

Mein Gott, der Herr von Eisenstein.

FRANK

Führ die Damen rasch auf Nr.13.

FROSCH

Werden sie eingesperrt?

FRANK

Nein - ja - nein! Mach mit ihnen, was du willst!

FROSCH

Leicht gesagt, Herr Direktor.

(*im Abgehen*)

Also kommt's, Haserln. Das ist ein fideles Gefängnis.

FRANK

(*für sich*)

Der Marquis Renard? Die Sache wird mit einer ungeheuren Blamage für mich enden.

EISENSTEIN

(*poltert*)

Ja, sag mal, was machst du denn hier, Chevalier? Haben sie dich wegen

아델레

이 모든 것을 보셨을 때,
내가 이정도 재능을 가지고도,
무대 위에 오를 수 없다면,
그 손실은 결코 하찮은 게 아니란 걸
인정하셔야 할 겁니다!
내가 어떤 후작과 결혼한, 아~
파리의 귀부인 역을 하는 걸 보세요. 아~
그때 어떤 젊은 백작이 집에까지 따라옵니다. 아~
나의 참한 행동거지를 보고 따라오는 거죠. 아~
두 번씩 따라올 땐 나도 넘어가지 않겠지만,
어쨌든, 세 번째엔 나도 약해지기 시작하겠죠.
그때 갑자기 문이 활짝 열립니다.
세상에. 내 남편이에요. 난 어떡하죠? 아~
"용서하세요" 나는 울고, 남편은 용서하겠죠. 아~
마지막 장면은 - 모두 울음바다가 되는 거예요 ;
네, 아 네!

프로쉬

[22]간수장님, 마르퀴 리노아라는 사람이 당신이랑 얘기 좀 하고 싶다는데요.

아델레

(*낮게*)

어머나! 바로 아이젠슈타인 씨 아냐?

프랑크

이 부인들을 13호 감방으로 빨리 모셔.

프로쉬

부인들을 가두고 자물쇠를 채워야 하나요?

프랑크

아니 - 그래 - 아니!

자네 하고 싶은 대로 해!

프로쉬

쉬운 말로 하세요. 간수장 님.

(*나간다*)

자 아가씨들. 이리오세요. 여긴 좀 웃기는 감옥이 랍니다.

프랑크

(*혼잣말로*)

어제의 그 마르퀴 르나르라구? 이 사건 땀에 끝내 개망신이나 당하고 말겠구먼.

아이젠슈타인

(*큰소리를 치며*)

슈발리에. 자네 여기서 뭐하나?

그 놈들이 자넨 주인 안면 방해죄로 체포구금이라도

nächtlicher Ruhestörung arretiert?

FRANK

Ach was, man hat mich nicht arretiert, und ich bin auch kein Chevalier; ich heiße Frank und bin der neue Gefängnisdirektor

EISENSTEIN

(lacht)

Du, das trifft sich famos und großartig. Ich bin nämlich auch kein Marquis, ich bin ein gewisser Eisenstein und komme, meine achttägige Arreststrafe hier anzutreten.

FRANK

(lacht)

Du, ich glaub' dir alles, aber daß du Eisenstein bist, das glaub' ich dir nicht. Das kann ich dir sogar beweisen.

EISENSTEIN

Daß ich nicht Eisenstein bin? Da bin ich aber schon sehr neugierig.

FRANK

Ich habe Eisenstein gestern abend persönlich verhört.

EISENSTEIN

(belustigt)

Aber geh. Wo denn ?

FRANK

In seiner Wohnung.

EISENSTEIN

(belustigt)

Was du nicht sagst. War er denn zu Haus?

FRANK

Ja, Er saß sehr gemütlich im Schlafrock mit seiner Frau am Kanapee.

EISENSTEIN

Mit seiner..... mit meiner Frau?

FRANK

Nein, mit seiner Frau.

EISENSTEIN

Aber seine Frau ist ja meine Frau!

했나?

프랑크

무슨 바보 같은. 난 체포된 적도 없고, 슈발리에도 아냐. 나는 프랑크라고, 여기 새로 온 간수장일세.

아이젠슈타인

(웃는다)

그것 참 굉장히 멋진 우연의 일치로구먼. 실인즉, 나도 마르퀴가 아니라 아이젠슈타인일세. 팔일 간의 구류생활을 치르러 온 걸세.

프랑크

(웃는다)

자네. 난 자네에 대해 뭐든지 다 믿네만, 자네가 아이젠슈타인이라는 건 못 믿겠네. 더구나 자네가 아이젠슈타인이 아니라는 걸 증명할 수 있어.

아이젠슈타인

내가 아이젠슈타인이 아니라고? 그것 참 벌써 호기심이 발동하는 걸.

프랑크

나는 잊지않고 아이젠슈타인을 직접 만나서 심문했거든.

아이젠슈타인

(재미있어하며)

계속해 봐. 어디서?

프랑크

그 사람 집에서지.

아이젠슈타인

(재미있어하며)

설마 그럴 리가! 그자가 집에 있었다고?

프랑크

그래. 잠옷 입은 채로 자기 아내랑 소파에 아늑하게 앉아있었다네.

아이젠슈타인

그의.....내 아내와?

프랑크

아닐세. 자기 부인과 함께였지.

아이젠슈타인

하지만 그의 부인이 내 아내야!

FRANK

Ich hab' gar net g'wußt, daß ihr zwei eine Frau habt?

EISENSTEIN

(erregt)

Und wo ist dieser Herr von Eisenstein jetzt?

FRANK

Auf Numero 12.

EISENSTEIN

Ich muß ihn sofort sehen.

FROSCH

Herr Direktor! Herr Direktor, jetzt ist schon wieder eine Dame da!

FRANK

Eine Dame?

FROSCH

Jawohl. Sie ist zwar verschleiert, aber der Stimme nach scheint sie sehr hübsch zu sein. Sie wollt' nix sagen, drum hab' ich sie ins Sprechzimmer g'führt.

FRANK

Für mich zu ihr.

FROSCH

Bitte, das ist ein fideles Gefängnis.

(Frank und Frosch gehen hinaus)

EISENSTEIN

(für sich)

Ein anderer ist in meiner Wohnung als Eisenstein arretiert worden? Es ist zum Verrücktwerden.

FROSCH

(führt Dr. Blind herein)

Bitte, hier zu warten, Herr Doktor Blind. Ich hole den Herrn von Eisenstein.

BLIND

(stotternd)

Was sagt der dumme Kerl? Er holt Sie? Sie sind ja schon da-da?

EISENSTEIN

프랑크

자네 둘이서 한 아내를 공유한다는 게, 정말이지 이해가 안 되는구먼!

아이젠슈타인

(흥분하며)

그럼 이 폰 아이젠슈타인이란 작자는 지금 어디 있어?

프랑크

12호 감방에 있지.

아이젠슈타인

지금 당장 만나 봐야겠어.

프로쉬

간수장님, 간수장님. 이번엔 또 다른 귀부인이 벌써 와계신데요.

프랑크

다른 귀부인?

프로쉬

그러네요. 간수장님. 근데 그분은 얼굴에 베일을 썼어요. 하지만 목소리만 들어도 굉장히 예쁜 분 일 것 같아요. 나한테 아무 말도 안 하려고 해서 제가 접견실로 모셨어요.

프랑크

그 여자 분에게 안내해.

프로쉬

원하신다면요. 하여간 이곳은 이상한 감옥이라니까.

(프랑크와 프로쉬는 퇴장한다)

아이젠슈타인

(혼잣말로)

다른 남자가 내 집에서 아이젠슈타인으로 행세하며 체포되었다? 사람 미치고 환장할 노릇이구먼.

프로쉬

(블린트 박사를 안내해 들인다)

죄송하지만 여기서 기다리세요. 블린트 박사님. 제가 폰 아이젠슈타인 씨를 모시고 오겠습니다.

블린트

(더듬거리며)

저 바보 같은 놈이 뭐라는 거요? 당신을 데리고 오겠다고? 당신은 지, 지금 이 자리에 와 있잖소?

아이젠슈타인

Ich bin nicht nur daterada, ich bin auch dotorodort.

BLIND

Und warum haben Sie mich rufen lassen?

EISENSTEIN

Ich habe Sie gar nicht rufen.....halt, ich habe eine Idee.

BLIND

Oje!

EISENSTEIN

Ihren Rock brauche ich, Ihre Perücke, Brille mit Aktentasche, Sie armseliger Aktenwurm, sonst ermorde ich Sie!

(Geht mit Blind ins Hinterzimmer.)

FROSCH

(kommt mit Alfred herein)

So, da ist der Herr von Eisenstein.

ALFRED

Es ist doch niemand zu sehn.

FROSCH

Jetzt ist der Kerl schon so blind, daß man ihn gar nicht mehr sieht. Das ist ein fideles Gefängnis.

ALFRED

Also, dieses Abenteuer fängt an, mich zu langweilen. Kein Mensch kümmert sich um mich.

ROSALINDE

(kommt herein)

Alfred!

ALFRED

Rosalinde, o namennamenlose Freude!

Rosalinde!

ROSALINDE

Schweigen Sie, schweigen Sie. Mein Mann muß jeden Augenblick hier sein. Er darf Sie hier nicht finden. Am wenigsten in seinem Schlafrock!

ALFRED

Ich habe mir einen Notar kommen

나는 그저 여, 여, 여기에만 있는 게 아니라, 저, 저, 저기에도 있다네.

블린트

그건 그렇고 왜 날 불렀소?

아이젠슈타인

난 부른 적 없어..... 잠깐. 생각이 떠올랐어.

블린트

그으래?

아이젠슈타인

당신 코트, 가발, 안경이랑 서류가방이 필요해, 이 공상맞은 소송추적자야. 안 빌려주면, 죽여 버릴 거야!

(블린트와 함께 뒷방으로 간다)

프로쉬

(알프레드와 함께 들어온다)

자. 여기 바로 폰 아이젠슈타인 씨가 왔습니다.

알프레드

하지만 여긴 아무도 없잖아!

프로쉬

지금 그 사람은 *하도 깜깜해서 아무한테도 안 보이는 거죠. (*주; 블린트(*blind*)란 이름이 '눈 먼, 감추어져 보이지 않는'을 뜻하는 걸 이용한 독일어 말장난) 여긴 좀 웃기는 감옥이래서요.

알프레드

그건 그렇고, 이 모험도 슬슬 지겨워지기 시작하는데. 아무도 나한테 신경을 안 쓰고 있어.

로잘린데

(들어온다)

알프레드!

알프레드

로잘린데! 이루 말할 수 없이 기쁘네요!

로잘린데!

로잘린데

쉿. 조용히! 내 남편이 언제 나타날지 몰라요. 남편이 여기서 당신을 보면 안 돼요. 무엇보다도 남편의 잠옷을 입은 걸 보면 안 되죠.

알프레드

내가 변호사를 불렀어요.

lassen, der kann uns sicher helfen.

ROSALINDE
Einen Notar?

ALFRED
Ja, da ist er schon.
(Eisenstein tritt in der Verkleidung als Dr. Blind ins Zimmer.)

EISENSTEIN
(für sich)
Ha, sie ist bei ihm. Nur Ruhe. Ich muß erfahren, wie sie zueinander stehn.

Nr. 15 Terzett

ROSALINDE
[23]Ich stehe voll Zagen,
Was wird er mich fragen?
Darf ich wohl es wagen,
Ihm alles zu sagen?
Die Situation
Erheischt Diskretion!

ALFRED
Um Rat ihn zu fragen,
Muß alles ihm sagen!
Warum denn verzagen?
Wir werden ihm klagen
Die Situation :
Er hilft uns dann schon!

EISENSTEIN
(für sich)
Pack' ich ihn beim Kragen,
So würd' er nichts sagen:
Möcht' nieder ihn schlagen,
Doch darf ich's nicht wagen,
Darf nicht einmal drohn
Dem frechen Patron!
(Blind nachahmend)
Jetzt bitte ich, die ganze Sache
Mir haarklein zu erzählen,
Nicht das Geringste zu verhehlen,
Indes ich mir Notizen mache!

ROSALINDE
Der Fall ist eigentümlich,
Wie Sie gleich werden sehen.

ALFERD
So gar verwickelt ziemlich,

오페라하우스(<http://www.freechal.com/operahouse>)
대본번역모임

틀림없이 우릴 도와줄 겁니다.

로잘린데
변호사?

알프레드
예. 이미 와있어요.
(블린트 박사로 위장한 아이젠슈타인이 방으로 들어온다)

아이젠슈타인
(혼잣말로)
하. 연놈이 함께 있네. 내, 저것들이 서로 어떤 관계인지 꼭 밝혀내고야 말겠어.

No. 15 삼중창

로잘린데
[23]나는 두려워죽겠어요.
저이가 뭘 물어볼지?
저이한테 자초지종을
다 얘기해도 괜찮을까?
이런 상황에서선
누구든 신중해야 돼.

알프레드
저이한테서 도움을 받으려면
나는 자초지종을 다 말해야 되는데!
어째서 겁부터 날까?
저이에게 이 딱한 형편을
하소연해야겠어 :
그럼 우릴 전적으로 도와주겠지!

아이젠슈타인
(혼잣말로)
저놈 먹살을 잡고 흔들어봐?
그랬다간 저놈은 한마디도 안불 거야.
저 녀석을 때려눕히고 싶어.
하지만 그래선 안 되겠지?
여기서 이 건방진 녀석을
협박한다고 될 일이 뭐 있겠어!
(블린트인 척 가장하여)
자, 나한테 사건의 전말을
날날이 다 얘기해주실까요?
내가 메모하는 동안
사소한 일까지도 숨기지 말고!

로잘린데
당신도 곧 알게 되겠지만,
사건이 아주 묘하게 되어있다고요.

알프레드
더욱이 끔찍 못하게 연루되었다는 사실은

Das muß man eingestehn!

EISENSTEIN

Nun denn, so geben Sie zu P-protok-k-koll,
Worin ich Sie vert-t-teid'gen soll!

ALFRED

Ein seltsam Abenteuer
Ist gestern mir passiert:
Man hat mich aus Versehen
Hier in Arrest geführt,
Weil ich mit dieser Dame
Ein wenig spät soupiert.

EISENSTEIN

Ein Glück, daß es so kam,
Sie handelten infam!

ALFRED

Was kommt denn Ihnen in den Sinn?
Sie soll'n mich ja verteid'gen.

EISENSTEIN

Verzeihn Sie, wenn ich heftig bin ;
Der Gegenstand reißt so mich hin,
Ich wollt' Sie nicht b'leid'gen,
Nein, ich soll Sie ja verteid'gen!

ROSALINDE, ALFRED

Mein Herr Notar, das ist fürwahr
Sehr sonderbar, sehr sonderbar!
Nur ruhig Blut, denn solche Wut
Macht sich fürwahr nicht gut!
Gar nicht gut!

EISENSTEIN

(für sich)

Was ich erfahr', verwirt fürwahr
Mich ganz und gar!
Drum ruhig Blut, ich muß die Wut
Verbergen jetzt noch gut,
Ja, meine Wut verberg' ich gut!

ROSALINDE

Das Ganze war ein Zufall,
Nichts Übles ist passiert;
Doch würd' bekannt es werden,
Wär' ich kompromittiert,
Da sicher mich mein Gatte
Für schuldig halten wird!

EISENSTEIN

Da hätt' er auch ganz recht,

오페라하우스 (<http://www.freechal.com/operahouse>)

대본번역모임

누구든 인정해 주셔야한다고요!

아이젠슈타인

자. 그럼. 내가 맡아 버버버 변호해야 할 케이스의
사건전모를, 지지지 진술하실까요!

알프레드

어젯밤 나한테
이상한 사건이 일어났죠.
나는 실수로 체포되어
여기까지 끌려온 겁니다.
좀 늦은 시간에 이 부인이랑
저녁식사를 하고 있었거든요.

아이젠슈타인

당연한 댓가를 치렀어!
아주 수치스러운 짓을 했군 그래!

알프레드

당신은 도대체 무슨 생각을 하는 거요?
내편에 서서 나를 변호해야 할 거 아닙니까?

아이젠슈타인

내말이 좀 심했다면 용서하십시오 :
이 사건에 너무 흥분돼가지고 그만,
당신을 모욕할 생각은 전혀 없었소.
아니, 내, 당신을 꼭 변호하리다!

로잘린데, 알프레드

변호사 선생님. 흥분하시다니
정말 이상하네요. 정말 황당한데요!
자. 화를 가라앉히세요.
이렇게 이성을 잃으니까 아주 흥측해보여요.
네. 아주 흥측해요!

아이젠슈타인

(혼잣말로)

내가 직접당한 당사자라서
정말 완전히 헛갈리게 된 거야.
그러니까 마음을 가라앉히자.
아직은 화를 내면 안돼.
그럼. 지금 잘 참고 있어.

로잘린데

모든 일은 우연히 일어난 거예요.
나쁜 일이 생긴 건 아니었어요.
하지만 그 일이 알려진다면
내가 곤란해지겠죠.
남편은 틀림없이
내 약점을 잡았다고 생각할 테니까요.

아이젠슈타인

그 점은 전적으로 옳소.

Sie handelten sehr schlecht!

ROSALINDE

**Was kommt denn Ihnen in den Sinn?
Sie soll'n mich ja verteid'gen!**

EISENSTEIN

**Verzeihn Sie, wenn ich heftig bin,
Der Gegenstand reißt so mich hin!
Ich wollt' Sie nicht beleid'gen!
Nein, ich soll Sie ja verteid'gen!**

ROSALINDE, ALFRED

**Mein Herr Notar, das ist fürwahr
Sehr sonderbar, sehr sonderbar!
Nur ruhig Blut, denn solche Wut
Macht sich fürwahr nicht gut!
Gar nicht gut!**

EISENSTEIN

**Was ich erfahr', verwirrt fürwahr
Mich ganz und gar!
Drum ruhig Blut, ich muß die Wut
Verbergen jetzt noch gut,
Ja, meine Wut verberg' ich gut!**

**Ich bitt', mir alles zu gestehn
Und nichts zu übergehn.
Ist kein Detail mehr übersehn,
Ist weiter nichts geschehn?**

ALFRED

Was sollen diese Fragen hier?

ROSALINDE

Mein Herr!

EISENSTEIN

**Ich bitte zu gestehn,
Ist weiter nichts geschehn?**

ROSALINDE

**Mein Herr, was denken Sie von mir?
Was sollen diese Fragen hier?**

EISENSTEIN

**Ich frag' Sie aufs Gewissen,
Ist weiter nichts geschehn?
Alles muß ich wissen.**

ROSALINDE

Mein Herr!

ALFRED

Mein Herr!

당신은 아주 품위 없는 짓을 했군 그래!

로잘린데

도대체 무슨 생각을 하는 거예요?
당신은 날 변호해야할 입장 아닌가요?

아이젠슈타인

내 말이 좀 심했다면 용서하십시오.
이 사건에 너무 흥분돼가지고 그만!
당신을 모욕할 생각은 전혀 없었소.
아니. 내 당신을 꼭 변호하리다.

로잘린데, 알프레드

변호사 선생님. 흥분하시다니
정말 이상하네요. 진짜 황당한데요!
자. 화를 가라앉히세요.
이렇게 이성을 잃으니까 아주 흥측해보여요.
네. 아주 흥측해요!

아이젠슈타인

내가 직접 당한 당사자라서
정말 완전히 헛갈리게 된 거야!
그러니까 마음을 가라앉히자.
아직은 화를 내면 안돼.
그래. 지금 잘 참고 있어.

부디 자초지종을 하나도 빼 놓지 말고
자백해주세요.
무심코 빠뜨린 다른 사소한 일은 또 없습니까?
더 심한 일은 일어나지 않았나요?

알프레드

대체 질문의 요지가 뭡니까?

로잘린데

선생님!

아이젠슈타인

그 이상의 일은 안 일어났는지
제발 자백해주세요.

로잘린데

선생님. 날 어떻게 생각하는 거예요?
대체 무슨 속셈으로 하시는 말이에요?

아이젠슈타인

자. 이젠 양심적으로 솔직하게 털어놓으시지.
정말 더 심한일은 안 일어났소?
모든 걸 꼭 알아내야겠어!

로잘린데

선생님!

알프레드

선생님!

ROSALINDE

Mein Herr!

Es scheint mir fast, als empfinden Sie
Für meinen Gatten Sympathie,
Drum muß ich Ihnen sagen :
Ein Ungeheuer ist mein Mann.
Und niemals ich vergeben kann
Sein treulos schändliches Betragen,
Er hat die vor'ge ganze Nacht
Mit jungen Damen zugebracht,
Lebt' herrlich und in Freuden!
Doch schenk' ich's nicht
Dem Bösewicht,
Und kommt er wieder mir nach Haus,
Kratz' ich ihm erst die Augen aus,
Und dann lass' ich mich scheiden!

ALLE DREI

Ich(Sie) kratz'(kratzt) ihm erst die Augen aus,
Und dann lass'(läßt) ich mich(sie sich)
scheiden!

ALFRED

Da Sie alles wissen nun,
Sagen Sie, was soll man tun?
Geben Sie uns Mittel an,
Wie man diesem Ehemann
Eine Nase drehen kann?

EISENSTEIN

Das ist zuviel!

ALFRED

Was soll das sein?

EISENSTEIN

Welch schändlich Spiel!

ROSALINDE

Was soll das sein?

ROSALINDE, ALFRED

Mein Herr, wozu dies Schrein?

EISENSTEIN

(sich demaskierend)

Erzittert, ihr Verbrecher!
Die Strafe bricht herein,
Hier stehe ich als Rächer-
Ich selbst bin Eisenstein!

ROSALINDE, ALFRED

오페라하우스(<http://www.freechal.com/operahouse>)

대본번역모임

로잘린데

선생님!

당신은 내 남편에게
동정심을 느끼는 모양인데,
그렇다면 당신한테 솔직하게 말해야겠네요 :
내 남편은 괴물 같은 인간이고,
그 인간의 불성실하고 비열한 처신은
절대 용서할 수 없다고 말예요.
그자는 어젯밤 내내
젊은 여자들과 함께
호화판으로 즐겼단 말입니다!
하여간 그 악당을
절대 용서할 수 없어요.
그자가 집으로 돌아오면,
먼저 눈을 할퀴 다음,
이혼해 버릴 거예요!

세 사람 모두

나는(그 여자는) 먼저 그자의 눈을 할퀴 다음,
이혼해 버리겠다(네).

알프레드

자. 이제 뭐든 다 아셨으니,
우리가 뭘 해야할지 좀 알려주시겠습니까?
이 남편 같은 인간의 콧대를
꺾을 수 있는
방법 좀 가르쳐주세요.

아이젠슈타인

너무 심했어!

알프레드

왜 그러시죠?

아이젠슈타인

이런 막 돼먹은 짓이 어디 있어!

로잘린데

도대체 왜 그러세요?

로잘린데, 알프레드

선생님. 왜 이렇게 고향을 치는 거죠?

아이젠슈타인

(가면을 벗으며)

벌벌 떨어라, 이 순악질들아!
당장 죄 받을 거야.
복수 땀에 내가 여기 온 거니까-
내가 바로 아이젠슈타인이다아아~!

로잘린데, 알프레드

Er selbst ist Eisenstein!

EISENSTEIN

Ja, ja, Ja, ich bin's, den Ihr betrogen,
Ja, ich bin's, den ihr belogen!
Aber rächen will ich mich
Jetzt fürchterlich!

ROSALINDE

Hat er selbst mich doch betrogen,
Treulos hat er mich belogen,
Und nun tobt er, rächen will er sich!

ALFRED

Erst hat sie der Mann betrogen,
Dann hat ihn die Frau belogen,
Folglich hebt ja die Geschichte sich!

EISENSTEIN

Ja, ich bin's, den Ihr betrogen,
Ja, ich bin's, den ihr belogen!
Aber rächen will ich mich!

ROSALINDE

Kein Verzeihn, Kein Bereun!
Ich allein will Rache schrein, Rache!
Kein Verzeihn, Herr Eisenstein,
Kein Bereun, Herr Eisenstein,
Rache schreie ich!
Rache will ich, Rache will ich!
Rarararara Rache will ich!

ALFRED, EISENSTEIN

Der Eisenstein, der Eisenstein
Will Rache schrein, Rache!
Der Eisenstein, der Eisenstein
Will Rache fürchterlich!
Rache will ich, Rache will ich!
Rarararara Rache will ich!

ROSALINDE

[24]Also du willst mir Vorwürfe machen? Du
scheinst nicht zu wissen, wieviel's geschlagen
hat.

(Die Uhr repetiert.)

EISENSTEIN

Was, du warst meine angebetete Ungarin? Oh
ich Trottl!

FRANK

(kommt herein)

Ah, wie ich sehe, hat es hier schon eine
Erkennungsszene gegeben! Dann kann

오페라하우스 (<http://www.freechal.com/operahouse>)

대본번역모임

저이가 바로 아이젠슈타인이구나!

아이젠슈타인

그래, 그래. 너희들이 속여먹은 바로 그 사람,
그래. 너희들이 거짓말한 바로 그 사람이다!
하지만 지금부터 무시무시하게
복수할 거야.

로잘린데

저 사람은 나한테 속은 게 아니고,
나한테 새빨간 거짓말을 한 거야.
그리고선 지금 자기가 먼저 복수하겠다고 날뛰네!

알프레드

처음엔 남편이 부인을 속였고,
다음엔 부인이 남편에게 거짓말을 했네.
결과적으로 피장파장이 됐네.

아이젠슈타인

그래, 내가 바로 네놈들이 속여먹은 그 사람이다.
그래, 내가 바로 네놈들이 거짓말한 그 사람이야.
하지만 이제 나는 복수할 거야!

로잘린데

절대 용서 못해! 후회도 안 해!
난 오로지 복수밖에 안중에 없어. 복수밖에!
절대로 용서 못해. 아이젠슈타인 씨!
절대로 후회도 안 해. 아이젠슈타인 씨!
난 복수를 큰소리로 외칠 거야!
복수할 거야. 복수할 거라고!
보보보보 복수할 거야!

알프레드, 아이젠슈타인

아이젠슈타인, 아이젠슈타인은
복수를 부르짖네. 복수를!
아이젠슈타인, 아이젠슈타인은
무시무시한 복수를 하겠다네!
난 복수할 거야. 복수하겠다고!
보보보보 복수할 거야!

로잘린데

[24]그래서 당신은 날 비난할 셈인가요?
당신은 시계가 몇 시를 치는지 알아차리지도 못하
는 모양인데.

(회중시계의 차임이 울린다)

아이젠슈타인

아니, 당신은 나의 우상인 헝가리 백작부인이었던
말이요? 오. 난 바보였었구먼!

프랑크

(들어온다)

아. 이제 모든 걸 다 이해한 것 같구먼.
그렇다면, 친애하는 마르키,

ich dich ja, lieber Marquis, beruhigt auf Nummer 12 führen.

EISENSTEIN

Nein, dort soll der Herr Kammeränger brummen.

ALFRED

Was, Ich?

EISENSTEIN

Wer will mir beweisen, daß ich Eisenstein bin?

FROSCH

Herr Direktor, Herr Direktor! Jetzt wartet eine ganze Ballgesellschaft draußen!

FRANK

Eine ganze Ballgesellschaft? Laß sie herein!

FROSCH

Das ist ein fideles Gefängnis!
(Die Gesellschaft vom Fest tritt ein.)

Nr. 16 Finale

ALLE

[25] O Fledermaus, o Fledermaus,
Laß endlich jetzt dein Opfer aus;
Der arme Mann, der arme Mann,
Ist gar zu übel dran!

EISENSTEIN

Woll'n Sie mir erklären nicht,
Was soll bedeuten die Geschichte'?
Noch werd' ich nicht klug daraus.

FALKE

So rächt sich die Fledermaus!

ALLE

So rächt sich die Fledermaus!
O Fledermaus, o Fledermaus,
Laß endlich jetzt dein Opfer aus;
Der arme Mann, der arme Mann,
Ist gar zu übel dran!

EISENSTEIN

So erklärt mir doch, ich bitt'!

FALKE

난 안심하고 자네를 12호 감방에 보낼 수 있겠네.

아이젠슈타인

아닐세. 저 가수 양반이 들어가 있을 걸세.

알프레드

뭐요? 내가요?

아이젠슈타인

내가 아이젠슈타인이란 걸 확인해 줄 사람이 있을까?

프로쉬

간수장님, 간수장님! 시방 무도회장에서 온 손님들이 모두 밖에서 기다리고 있는데요!

프랑크

무도회장에서 온 손님들 모두? 이리로 모셔 들어!

프로쉬

참말 재밌는 감옥이야.
(파티장에서 온 사람들이 들어온다)

No. 16 휘날레

모두

[25] 박쥐여, 박쥐여.
그대의 희생양은 이제 그만 풀어주게나.
가연은 남자는, 완전히 궁지에 몰려서
정말 눈뜨고는 못 볼 지경이 되었다네.

아이젠슈타인

도대체 어찌된 일인지
설명 좀 해주지 않겠나?
아직도 난 무슨 영문인지 통 모르겠다네.

팔케

그게 바로 '박쥐의 복수'란 거야!

모두

그게 바로 '박쥐의 복수'란 것이지!
박쥐여, 박쥐여!
그대의 희생양은 이제 그만 풀어주게나.
가연은 남자는, 완전히 궁지에 몰려서
정말 눈뜨고는 못 볼 지경이 되었다네.

아이젠슈타인

그래도 모르겠다네. 제발, 설명 좀 해주게!

팔케

**Alles, was dir Sorge macht,
War ein Scherz von mir erdacht.**

자네가 노심초사하게 된 일들은
모두 내가 꾸민 조크라네!

**ALLE
Und wir alle spielten mit.**

모두
그리고 우리 모두 배역 한 가지씩 맡았었죠.

**EISENSTEIN
Wie, der Prinz?**

아이젠슈타인
뭐? 공제도?

**ORLOFSKY
Ich spielte mit!**

오를로프스키
나도 한 역 했지!

**EISENSTEIN
Und Adele?**

아이젠슈타인
아델레도?

**ADELE
Ich spielte mit!**

아델레
저두요!

**EISENSTEIN
(zu Alfred)
Ihr Souper?**

아이젠슈타인
(알프레드에게)
그 둘만의 저녁식사도?

**ALFRED
War nichts als ein Mythe!**

알프레드
그저 연극치레에 지나지 않았어요.

**EISENSTEIN
Doch mein Schlafrock?**

아이젠슈타인
하지만 내 잠옷을 입은 건 또 뭐야?

**ROSALINDE
Requisite!**

로잘린데
무대의 소도구죠!

**EISENSTEIN
Wonne, Seligkeit, Entzücken!
Oh, wie macht das Wort mich froh!
Gattin, lass ans Herz dich drücken!**

아이젠슈타인
아이구, 행복해라! 꿈만 같네!
오. 이 말을 들으니 얼마나 기쁘지 모르겠군!
사랑하는 아내여. 내 가슴에 안겨다오!

**ALFRED
(zu Orlofsky)
War auch nicht grad alles so,
Wir wollen ihm den Glauben,
Der ihn beglückt, nicht rauben.**

알프레드
(오를로프스키에게)
사실이 꼭 그런 건 아니지만,
저이가 그 말을 믿고 저토록 행복해하는데,
그 믿음을 빼앗으면 안 되겠죠?

**ADELE
Nun, und was geschieht mit mir?**

아델레
이제 난 어떻게 되는 거죠?

**FRANK
Bleiben in Arrest Sie hier,
Will ich Sie als Freund und Vater
Bilden lassen fürs Theater.**

프랑크
만약 아가씨가 나랑 감옥에 머물고 싶다면,
나는 아버지 같은 든든한 후원자로서
배우수업을 시킬 생각인데.

**ORLOFSKY
Nein, ich lass' als Kunstmäzen
Solch Talent mir nicht entgehen;
's ist mal bei mir so Sitte,**

오를로프스키
안돼. 난 예술의 후원자로서
이처럼 재능 있는 여자를 놓칠 수 없어.
워, 그건 바로 내 버릇이니까.

Chacun à son goût!

ALLE

's ist mal bei ihm so Sitte!

Chacun à son goût!

EISENSTEIN

Rosalinde, verzeih deinem treuen Gabriel.

ALLE

Ja!

EISENSTEIN

Du siehst, nur der Champagner war an allem Schuld!

ALLE

O Gott, o Gott!, o Gott!

ROSALINDE

Champagner hat's verschuldet,

Tralalalala,

Was wir heut erduldet,

Tralalalala.

Doch gab er mir auch Wahrheit

Und zeigt' in voller Klarheit

Mit meines Gatten Treue

Und führte ihn zur Reue,

Stimmt ein, stimmt ein,

Und huldigt im Vereine

Dem König aller Weine,

Dem König aller Weine!

ALLE

Stimmt ein! Stimmt ein! Stimmt ein!

ROSALINDE

Die Majestät wird anerkannt,

Anerkannt rings im Land,

Jubelnd wird Champagner

Der Erste sie genannt.

Die Majestät wird anerkannt,
Anerkannt rings im Land,
Jubelnd wird Champagner
Ja genannt!

ALLE

Die Majestät wird anerkannt,
Anerkannt rings im Land,
Jubelnd wird Champagner
Der Erste sie genannt!

- SCHLUß-

Chacun à son goût!

모두

그게 바로 저분의 버릇이라네.

Chacun à son goût!

아이젠슈타인

로잘린데. 당신의 성실한 가브리엘을 용서하십시오!

모두

그려야죠!

아이젠슈타인

당신도 알다시피,

이건 모두 샴페인의 탓이라오.

모두

오. 주여, 주여!

로잘린데

오늘 우리가 받은 고통은

트라랄랄라.

모두 샴페인의 탓이에요.

트라랄랄라.

하지만 샴페인은 인간의 참모습도 보여주었지요.

그리고 내 남편의 충정(表情)을

명명백백하게 드러내 보여주고,

남편을 누우치게 했어요.

자 이리 모이세요. 네!

우리 모두 충성을 맹세합시다.

모든 술의 왕에게,

모든 술의 왕에게!

모두

자. 모입시다. 함께 어울려 노래합시다!

로잘린데

폐하의 능력은 이미

온 나라에서 두루두루 인정받아서,

환호와 갈채를 받으며

샴페인 왕 1세로 추대되네.

폐하의 능력은 이미
온 나라에서 두루두루 인정받아서,
환호와 갈채를 받으며
샴페인 왕 1세로 추대되네.

모두

폐하의 능력은 이미
온 나라에서 두루두루 인정받아서,
환호와 갈채를 받으며
샴페인 왕 1세로 추대되네.

- 끝 -